

Una celebración de la Fe



Llegó el Farmers Market

El Mercado de Agricultores llegó ya, ahora en su nueva localización, en el Parque Campagnone frente al Senior Center de Lawrence, todos los miércoles. Juan Tejeda, de Riverdale Farm and Garden, de Groton, MA, ofrece sus productos. |6



Farmers Market it's here

Farmers Market it's here at its new location, Campagnone Common across from the Lawrence Senior Center, every Wednesday. Juan Tejeda, from Riverdale Farm and Garden from Groton, MA, is showing their produce. |6

Colombianos en Lawrence



Flores y oración de las velas durante la consagración de la Sagrada Estatua de Quan Âm Bodhisattva llevada a cabo el sábado, 12 de julio, 2013 en el Templo Budista Lumbini situado en el 79 de la Margin Street, Lawrence MA. |2

A Celebration of Faith

Flowers and Candlelight Prayer at the Consecration of the Sacred Statue of Quan Âm Bodhisattva held Saturday, July 12th, 2013 at the Lumbini Buddhist Temple located at 79 Margin Street, Lawrence MA. |2

Elizabeth Ávila, ganadora del concurso "La Voz-Boston-USA 2013" interpretando las notas del himno nacional en ocasión de la celebración de la independencia de Colombia. |5

Lumbini Buddhist Temple: More pictures / Más fotos - |12 & 13

- 02 EDITORIAL
- 04 DALIA DÍAZ
- 19 DIRECTORIO
- 20 CLASIFICADOS
- 22 CALENDARIO



102.9 fm HD 2

English
Tuesdays @ 10am

En Español
Sábados a las 11am

CrossOver

Rumbo on the Radio!

Una celebración de la Fe

Por Alberto Surís

Más de mil creyentes de la adorada madre Quan Âm Bodhisattva se dieron cita en Lawrence durante el fin de semana desde el viernes 12 hasta el domingo, 14 de julio, 2013. Muchos eran residentes del valle y algunos vinieron de tan lejos como Houston, Texas y Edmonton, Canadá.

Ellos vinieron a la inauguración del fabuloso templo al aire libre construido alrededor de la gigantesca imagen de diez (10) toneladas tallada en piedra por artesanos en Vietnam y que ahora preside sobre el terreno del Templo Budista Lumbini localizado en el 79 de la Calle Margin St. (detrás de Merrimack Courts), en Lawrence, Massachusetts, bajo la dirección de su Presidente Thich Nhuan Binh.

Thich Nhuan Binh nació en Hue, central Vietnam in 1977. A los 10 años de edad y por 10 años consecutivos él cursó rigurosos estudios para convertir su sueño en realidad, ser Monje. A los 20 años, ya convertido en Monje se trasladó a Taiwán. Debido a la escasez de Monjes en los Estados Unidos fue invitado a venir a este país, estableciéndose a principio en Worcester, Massachusetts.

Según él, venía los domingos a Lawrence a dirigir servicios en el Templo Lumbini que por 26 años existe en la calle Margin, hasta que en el 2006 se mudó a esta ciudad para poder dar servicios diarios a la gran comunidad que adora a Quan Âm. Desde que llegó, se entregó de lleno



Una de las niñas participando en la ceremonia.

A youngster during the flowers and candlelight prayer.

a preparar la celebración del cumpleaños de la estatua, que culminó con las fiestas del pasado fin de semana.

Los servicios del templo se llevan a cabo los domingos de 10:00 AM a 3:00 PM, solo para adultos. Los sábados de 1:00 PM a 4:00PM son dedicados a los niños. A ellos se les enseña religión y la cultura vietnamita así como su lenguaje.

Como dato curioso, Binh explicó que en Cambodia, Tailandia, Sri Lanka y Laos no veneran a Quan Âm, solo Buda. Al contrario en Vietnam, China, Japón, Taiwan y Corea, aunque adoran a Buda, se inclinan más hacia ella.

at first in Worcester, Massachusetts.

According to him, he used to come to Lawrence on Sundays to direct services at the Temple Lumbini which for 26 years had been at Margin Street. In 2006 he moved to this city to provide better services to the great community that worships Quan Âm. Since his arrival, he began working towards the preparation of the birthday celebration of the statue, which culminated in the last weekend's festivities.

The temple offers services to adults on Sundays from 10:00 a.m. to 3:00 PM. Saturdays from 1:00 PM to 4:00 PM are dedicated to children. They are taught religion, Vietnamese culture and their language.

As a point of interest, Binh said that in Cambodia, Thailand, Sri Lanka and Laos they do not venerate in Quan Âm, only Buddha. Unlike in Vietnam, China, Japan, Taiwan and Korea, although they worship Buddha, they lean more towards her.

A Celebration of Faith

By Alberto Surís

More than a thousand believers of the beloved mother Quan Âm Bodhisattva arrived in Lawrence over the weekend of Friday 12 to Sunday, July 14, 2013. Many were residents of the valley and some came from as far as Houston, Texas and Edmonton, Canada.

They came to the opening of the fabulous outdoor temple built around the gigantic ten-ton image of carved stone by artisans in Vietnam and now presides over the Lumbini Buddhist Temple located at 79 Margin Street St. (behind Merrimack Courts), in Lawrence, Massachusetts, under the leadership of its President Thich Nhuan Binh.

Thich Nhuan Binh was born in Hue, Central Vietnam in 1977. At age 10, and for the next 10 years, he attended rigorous studies to turn his dream into reality: becoming a Monk. At age 20, already a Monk, he moved to Taiwan. Due to the shortage of monks in the United States, he was invited to come to this country, settling

See more pictures of the event of pages 12 and 13.

EDITORIAL | EDITORIAL

Autos calientes pueden matar: 20 niños ya han muerto en 2013

Aunque las temperaturas han refrescado un tanto, aún estamos dentro de una ola de calor a la que no estamos acostumbrados en esta zona del país donde vivimos por lo que es aconsejable que pongamos especial cuidado con aquellos que no pueden hacerlo por sí mismos: nuestro pequeños, nuestros mayores y nuestras mascotas.

De acuerdo con AccuWeather.com, 20 niños han muerto asfixiados dentro de automóviles en lo que va de año en los Estados Unidos.

El año pasado, 33 niños murieron, según Jan Null, CCM de la Universidad de San Francisco. "Esto sigue siendo 33 demasiado", dijo Null. Por lo general, el 52 por ciento de estas muertes se deben al descuido de olvidar a un niño en un automóvil.

"En el peor de los casos, si un niño es pequeño y en el lado soleado del coche, la muerte puede ocurrir en 15 minutos o menos", dice Null.

Nuestras mascotas, como los niños, tienen una menor capacidad para refrescarse en comparación con los seres humanos adultos. Cada año miles de animales perecen como consecuencia de exceso de calor cuando se dejan en un vehículo cerrado.

Sin embargo, créalo o no, las mascotas están mejor protegidos que los niños por el sistema legal de hoy. "Hay más estados que tienen leyes contra dejar a sus mascotas en el coche contra solo 19 que tienen leyes para proteger a los niños dejados solos en el coche", dice el informe. Le recomendamos que vea el artículo en la página 19.

Antes de salir de su vehículo, asegúrese de mirar en el asiento trasero. Tal vez pueda estar dejando atrás un cargamento valioso.

¡Y si usted ve a un niño/a, un anciano/a o una mascota solos en un auto cerrado, no titubee y llame al 911 inmediatamente!

Hot cars can kill: 20 children already dead in 2013

Although temperatures have cooled a bit, we're still in a heat wave that we are not accustomed in this area of the country where we live, so it is advisable to put special care with those who cannot fend for themselves: our children, our elders and our pets.

According to AccuWeather.com, 20 children have died asphyxiated in a car so far this year in the United States.

Last year, 33 children died, according to Jan Null, CCM, University of San Francisco. "This is still 33 too many," said Null. In general, 52 percent of these deaths are due to neglect of forgetting a child in a car.

"In the worst case, if a child is small and on the sunny side of the car, death can occur in 15 minutes or less," says Null.

Our pets, like children, are less able to cool compared to adult humans. Each year thousands of animals die as a result of excess heat when left in a closed vehicle.

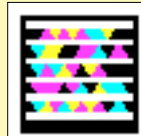
However, believe it or not, pets are better protected than children by the legal system today. "There are more states with laws against leaving pets in the car than the 19 states with laws against leaving children in the car," the report said. We recommend reading the article on page 19.

Before leaving your vehicle, please, be sure to look in the back seat. Perhaps you are leaving behind a precious cargo.

And if you see a child, an elderly person or a pet unattended in a closed vehicle, immediately call 911!

Rumbo

The BILINGUAL Newspaper of the Merrimack Valley



Publicación de SUDA, Inc.
60 Island Street, Suite 211E Lawrence, MA 01840
Tel: (978) 794-5360 | Fax: (978) 975-7922 | www.rumbonews.com

DIRECTOR AND GRAPHIC DESIGN

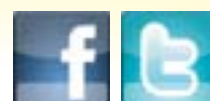
Dalia Díaz
daliadiaz@rumbonews.com

SALES & CIRCULATION DIRECTOR

Alberto M. Surís
albertosuris@rumbonews.com

CONTRIBUYENTES CONTRIBUTORS

Frank Benjamin
José Alfonso García
Paul V. Montesino, PhD
Maureen Nimmo
Arturo Ramo García
Rev. Edwin Rodríguez



facebook.com/rumbonews
twitter.com/rumbonews

LOCAL EDITION

Published on the 8th & 22nd of Every Month

FREE EVENT!

5th Annual GLFHC Baseball Clinic for Kids



with the Lowell Spinners

Boys and Girls ages 8-14 years old can join members of the Lowell Spinners to learn baseball fundamentals and have fun! Bring your bat and glove for a great morning of baseball.

IN LAWRENCE, METHUEN AND THIS YEAR, SALEM, NH!

July 11th 10:00 AM - Noon

(Rain Date: July 25th)

**Neil Playstead
Lawrence St. Methuen**

July 15th 10:00 AM - Noon

(No rain date - held indoors if needed)

**Boys and Girls Club of Lawrence - Beacon Club
71 Duckett Ave. Lawrence**

Aug. 15th 10:00 AM - Noon

(Rain Date: Aug. 20th)

**Babe Ruth Diamond
188 Lawrence Rd, Salem NH**

Sponsored by:



POR DALIA DÍAZ
daliadiaz@rumbonews.com

READ IT IN ENGLISH ON PAGE 16

Desde Mi Esquina



El Plan de Lawrence

La semana pasada escribí acerca de la reunión que tuvo lugar en New Balance en Lawrence para iniciar conversaciones sobre "El Plan de Lawrence" y me gustaría ofrecerles más detalles.

La reunión fue convocada por el presidente de Northern Essex Community College Lane Glenn. Un grupo impresionante asistió y empezó la conversación sobre cómo mejorar la Ciudad de Lawrence.

Jim Cook, Director Ejecutivo del Plan de Lowell fue el orador invitado. El explicó que el Plan de Lowell funciona por separado de la Cámara de Comercio de Greater Lowell, ya que no envuelve a los propietarios de negocios de la forma en que la Cámara hace que es más sociable.

Como resultado de alentar a las empresas a establecerse en Lowell, han sido capaces de pasar 5 ó 6 años sin subir los impuestos residenciales porque los impuestos comerciales han sido tan buenos. Por supuesto, Lowell tuvo el apoyo de los medios de comunicación locales, que

ayudaron a mejorar la imagen de la ciudad.

Entre los oradores programados, Sal Lupoli, Presidente y CEO de Lupoli Companies, alguien que ha invertido tanto en nuestra comunidad, tenía sólo un breve comentario de que los residentes de Lawrence quieren y merecen más. "Los parques públicos deben limpiarse para que el énfasis esté en las grandes vistas y joyas de esta ciudad."

El Senador Barry Finegold también mencionó la limpieza de los parques pero él fue más explícito. Conociendo bien esta comunidad, lo primero que mencionó fue la necesidad de una nueva estación de policía. Habló sobre el sistema público de educación, la calidad de vida, la seguridad pública y la revitalización y reconstrucción del centro comercial de la ciudad. El Senador Finegold dijo también que, "Hay demasiado énfasis en los edificios cuando se deben centrar en la atención a las personas y capacitación para el trabajo."

Un aspecto clave de este plan, como mencionaron varios oradores es, "La participación de los medios de

comunicación (especialmente de The Eagle-Tribune) para la información positiva de lo bueno que sucede en Lawrence, al igual que la limpieza del Río Spicket," el senador agregó. Desafortunadamente, Karen Andreas, Publisher del Eagle-Tribune fue invitada a la reunión, pero ni siquiera envió a un representante en su lugar.

Nuevamente se dijo que debemos, "Aprovechar el río y desarrollar un plan de transporte", algo que ha sido mencionado por muchos años y la voluntad del senador para trabajar con el Superintendente Jeffrey Riley porque todo tiene que empezar con la educación.

Un muy interesante artículo publicado el 20 de julio 2013 en el Boston Globe titulado "Las ciudades de Gateways no necesitan un milagro". Se recomienda tener fe en los centros comerciales de las ciudades, la construcción de alianzas con asociaciones de vecinos y las corporaciones de desarrollo comunitario, reinvertir la base económica y hacer que todos los residentes de la ciudad se beneficien del cambio.

En esta primera reunión, se habló mucho acerca de la unidad, el fomento de la participación comunitaria, la diversidad cultural y que incluya la entrada de los residentes en el desarrollo del Plan de Lawrence. Tengo la esperanza de que en futuras reuniones inviten a los residentes latinos más prominentes y medios de comunicación en español, después de todo, se tomarán decisiones sobre una comunidad que la mayoría de ellos no conocen.

Celebremos nuestro Centro Comercial

Hay planes para revivir el distrito financiero de la ciudad con una celebración el 17 de agosto desde las 10 a.m. hasta las 4 p.m. Essex Street permanecerá cerrada desde la Calle Jackson hasta la Calle Hampshire.

El objetivo es exponer las muchas tiendas a lo largo de Essex Street, permitiéndoles poner mesas en el exterior para vender sus productos promoviendo así la comunidad empresarial. Las organizaciones no lucrativas y cualquier persona interesada en participar pueden traer una mesa y establecerse en esa zona. Hay reglas a seguir y se requiere inscripción previa. En caso de necesitar una mesa, habrá un cargo de \$20, de lo contrario todo será gratis para los comerciantes y expositores.

Van a tener diversión y artistas durante esas horas. Si está interesado en participar en la celebración, póngase en contacto con la asociación de vecinos North Common Neighborhood Association.

ANUNCIO PAGADO

FRAUDE DE SEGUROS



Cuando pensamos en el fraude de seguros generalmente pensamos en accidentes preparados y con lesiones falsas. Las compañías de seguros piensan en un fraude de primas cuando piensan en fraude. Fraude Premium es el fraude cuando una persona compra un seguro, pero no dice toda la verdad en la aplicación con fines de bajar el costo. ¡El fraude no paga!

SEGURO DE AUTOS:

Fraude es no decir que su hijo tiene una licencia de conducir a la hora de comprar seguro porque usted no quiere que su tarifa suba. El estado dice que debe agregar a su hijo a su póliza en un plazo de 60 días luego que su hijo(a) obtenga su licencia. Fraude es no listar a su esposo(a) o familiar porque ellos tienen puntos en su licencia aun cuando ellos manejan el auto. Fraude es decir que vive en una ciudad diferente para que su tarifa sea menos. Fraude es mentirle a la compañía en el momento de hacer un reclamo. Si el operador del vehículo involucrado en un accidente no está listado en la póliza de seguro (aún no sea culpa de este) su compañía de seguro puede negarse a pagar por los daños a su vehículo, pueden bajar los daños a la propiedad a \$5,000 y pueden bajar coberturas opcionales si ellos pagan un reclamo. Fraude es reportar su vehículo robado cuando no lo está. El 85% del fraude es cometido por los dueños. No participe de fraude para ayudar a nadie.

SEGURO DE CASA

Fraude es no decir que usted tiene un perro en el seguro de casa, seguro de renta, o seguro de condominio. Algunos perros no son aceptados por compañías de seguro porque estos pueden morder. Fraude es comprar una póliza de propietario de casa cuando usted no vive en la casa. Seguros para propietarios es solo para las personas que ocupan esa propiedad. Fraude es no admitir que hay un daño o problema existente o que su compañía actual ha sometido una orden de cancelación. Fraude es tener un negocio en su hogar y decirle a la compañía de seguro que ese no es el caso. Fraude es añadir un apartamento sin decirle a su compañía de seguro. Si usted miente, su seguro puede ser cancelado por fraude.

Nancy Greenwood Insurance

11 Haverhill Street
Methuen, MA 01844
nancygreenwood.com

(978) 683-7676
(800) 498-7675
Fax (978) 794-5409

Hablamos Español

Nancy Greenwood
Ronald Briggs ANUNCIO PAGADO

¿POR QUÉ PAGAR MÁS?

CÁMBIATE YA A DISHLATINO

Precios desde



CANALES PUEDEN VARIAR DEPENDIENDO DEL PAQUETE DE PROGRAMACIÓN. PROGRAMACIÓN ESTÁ SUJETA A CAMBIOS SIN PREVIO AVISO.
SAP: CANAL DISPONIBLE CON AUDIO ALTERNATIVO EN ESPAÑOL.

PELÍCULAS GRATIS HBO + HBO SHOWTIME 4 PAQUETES DE PELÍCULAS X 3 MESES	GRATIS POR 3 MESES BLOCKBUSTER @HOME PRECIO REGULAR DE \$10 AL MES (1 DISCO A LA VEZ)	INSTALACIÓN GRATIS HASTA EN 6 HABITACIONES
---	--	--



1-877-498-5672

me conviene.

La oferta termina el 31/01/13. Aplican restricciones. Llama y pregunta por más detalles.

LE AYUDAMOS A BAJAR DE PESO

Pierda hasta **¡20 Lbs. en 20 días!**
¡Lo último en Dietas para quemar grasa!

- Sin efectos adversos
- Sin hambre
- Rápido y seguro

Consulta GRATIS

Director Médico
Dr. Edward Hathchigan
Deaconess Hospital, Boston



Pregunte por nuestros programas para niños y jóvenes obesos



63 Park Street Village - Andover, MA

(978) 475-7700

www.weightlossandaesthetics.com

CARTAS AL EDITOR

RUMBO

60 Island Street, Suite 211E
Lawrence MA 01840
Email: editor@rumbonews.com

Las cartas deben tener menos de 300 palabras de largo. Favor de incluir un número de teléfono o dirección electrónica para confirmar quién la envía.

Colombianos celebraron su independencia de España

Por Alberto Surís

El pasado jueves 18 del corriente mes de julio, mientras que la Señorita Elizabeth Ávila, ganadora del concurso "La Voz-Boston-USA 2013" interpretaba las notas del himno nacional colombiano en ocasión de la celebración de la independencia de España por los colombianos del patio, Rodrigo Giraldo, primer bombero colombiano de Lawrence izaba la bandera tricolor.

Los colombianos estaban celebrando 203 años de Independencia de España y tenían como invitado especial al Vicecónsul de Colombia, Fabián Paternina.

El Alcalde de Lawrence, William Lantigua, dio la bienvenida al grupo reunido allí y los felicitó por sus logros y la contribución que han hecho a nuestra ciudad.

Carmenza Bruff, presidenta del Comité Cultural Colombiano agradeció la presencia y las palabras del Vicecónsul Fabián Paternina así como las del Alcalde Lantigua.

Es de destacar que Elizabeth Ávila interpretó ambos himnos, el de los Estados Unidos y el de Colombia.



El Alcalde William Lantigua dando la bienvenida al grupo.

Colombians celebrated their independence from Spain

By Alberto Surís



El Vicecónsul de Colombia, Fabián Paternina dirigiéndose al público.

On Thursday, July 18th, while Miss Elizabeth Avila, winner of "The Voice-Boston-USA 2013" contest interpreted the Colombian national anthem on the occasion of the celebration of independence from Spain by Colombians, Lawrence Colombian first firefighter Rodrigo Giraldo hoisted the tricolor flag.

Colombians were celebrating 203 years of independence from Spain and Vice Consul of Colombia, Fabian Paternina was their special guest.

Lawrence Mayor William Lantigua, welcomed the group gathered there and congratulated them on their achievements and the contributions they have made to our city.

Carmenza Bruff, Colombian Cultural Committee Chair thanked the Vice Consul Fabian Paternina's words as well as Mayor Lantigua's.

It is noteworthy that Elizabeth Avila sang both anthems, the United States and Colombia.

A la izquierda: María Cristina Bejarana que fungió de maestra de ceremonias agradeciendo al alcalde por haberlos acompañado en el izamiento de la bandera. En la foto se destacan Carmenza Bruff, presidenta del Comité Cultural Colombiano; Rodrigo Giraldo, Elizabeth Ávila, el Vicecónsul de Colombia, Fabián Paternina y el Alcalde William Lantigua.



Hoy es un buen día para triunfar.

Solo trae la visión de un mejor futuro y el deseo de lograrlo.

¡Matricúlate hoy!
Marilyn R. Glazer-Weisner
marilyn.glazer-weisner@cambridgecollege.edu
800.261.3980 x1427



800.261.3980 x1427 • www.cambridgecollege.edu/merrimackvalley
60 Island Street, Lawrence, Massachusetts 01841

Los solicitantes son responsables de leer el catálogo académico y educarse de toda la información para así poder tomar una decisión con el conocimiento necesario. Cambridge College está acreditada por el New England Association of Schools y Colleges (NEASC).

Tune in for all the Lawrence Public Schools events

LPS MEDIA

Lawrence Public Schools

Comcast 99

YouTube

verizon 41

Para todos los eventos de las Escuelas Publicas de Lawrence

Llegó el Mercado de Verano

Por Alberto Surís

Como en años anteriores, regresó el Mercado de Verano desde el miércoles, 10 de julio, con varios agricultores locales ofreciendo sus productos todos los miércoles, hasta el mes de octubre, de 8:30 a 3:30.

¿Recuerdan cuando estaba localizado en Appleton Way, entre el Ayuntamiento de Lawrence y la Corte Federal, que en días calientes como los que están haciendo este verano había que buscar protección del ardiente sol a la sombra de los edificios?

Bueno, ya no más. Este año y los sucesivos estará localizado en el Campagnone Common frente al Senior Center a la sombra de majestuosos árboles que les protegerán de los dañinos rayos del sol, manteniéndolos frescos.

De acuerdo con Rosa Piña, coordinadora del evento, 609 personas visitaron el Mercado el primer día que abrieron. “Hoy, miércoles 17, desde las 8:30 AM hemos contado 334 y es solo la 1:00PM,” dijo ella.

En el mercado, usted podrá encontrar no solo los productos más frescos, sino productos horneados, tales como pan, panetelas, bizcochos, etc., artículos manufacturados y a partir de las 12 del día y hasta las 2 de la tarde, entretenimiento musical. “Hoy tenemos al Trío formado por Guillermo Ortiz, Anthony Pérez y José Luis. Ellos llevan tocando juntos más de 4 años”, dijo Piña.

El Mercado está patrocinado por Groundwork Lawrence y la Ciudad de Lawrence donde sus cupones de EBT & WIC son bienvenidos.



Representando a la Granja de la Familia Bonanno estaban / Representing the Bonanno Family Farm were: Heather Bonanno, Jenn Shanahan and Stef Theall



Voluntarias del Senior Center de Lawrence vendiendo sus productos hechos a mano: Lawrence Senior Center volunteers selling their handmade garments: Marciel Santana, Elsa Matías y Ana Matías.

Farmers Market is back!

By Alberto Surís

As in previous years, the Farmers Market is back. It started last week on Wednesday, July 10, with several local farmers offering their fresh products every Wednesday through October, from 8:30 to 3:30.

Do you remember when it was located in Appleton Way, between the City Hall and the Federal Court, and on hot days people had to seek protection from the hot sun in the shade of buildings?

Well, no more. From this year on it will be located in the Campagnone Common across from the Senior Center under the shade of majestic trees that will protect you and the vegetables from the harmful rays of the sun.

According to Rosa Pina, event coordinator, 609 persons visited the market on opening day. “Today, Wednesday 17, from 8:30 AM we counted 334 and it’s only 1:00PM,” she said.

At the market, you will find not only the freshest produce, but baked goods such as bread, biscuits, manufactured goods, etc., and from 12 noon until 2 pm, musical entertainment. “Today we have a trio, made up by Guillermo Ortiz, Anthony Perez and José Luis. They have been playing together for more than four years,” said Piña.

The market is sponsored by Groundwork Lawrence and the City of Lawrence where your EBT & WIC coupons are welcome.



LAWRENCE FAMILY DOCTORS

101 Amesbury Street, Suite 204
Lawrence, MA 01840
Tel. (978) 688-1919
Fax. (978) 688-1923

Medicina Interna
Pediatria
Ginecología

Especialistas en Cuidado de Diabetes



DR. JOEL GORN,
MEDICAL DIRECTOR

BRUCE KATER. CS, FNP,
FAMILY PRACTITIONER

LLAME HOY PARA UNA CITA
Tel. 978.688.1919

HABLAMOS ESPAÑOL



El primer día en el mercado para Baby Julieta de tres meses. Ella está con su mamá Elaina Ortiz y es hija de Guillermo Ortiz, director musical del trío.

Her first day at the Market for three-month-old baby Julieta with her mom Elaina Ortiz. She is the daughter of musical director Guillermo Ortiz.



Dirigiendo las actividades representando a Groundwork Lawrence estaba Rosa Piña con su hija Verónica.

Running the show representing Groundwork Lawrence was Rosa Piña, right, with her daughter Veronica.



Caras familiares en el Mercado de Granjeros, Leonor Sánchez y su hermana Julia Sánchez mostrando su artesanía peruana.

Familiar faces at the Farmers Market, Leonor Sánchez and her sister Julia Sánchez, showing their Peruvian handcrafts.

Kite Festival, Diversión para toda la familia

Por Alberto Surís

En un caluroso y soleado sábado, 20 de julio de 2013, Groundwork Lawrence celebró su Decimoquinto Festival Anual de Cometas en el Parque Pemberton, a orillas del Río Merrimack, en Lawrence. Al igual que otros años, ofrecieron comida proporcionada por el Programa de Comidas de Verano de las Escuelas Públicas de Lawrence; paseos en guagua proporcionados por Lawrence

Heritage State Park, y manufactura de papalotes; información sobre campos de verano y de muchos de sus socios de la comunidad, incluyendo WIC.

El evento fue todo un éxito y atrajo a numerosos residentes de Lawrence de todas las edades y también expertos en cometas, como Archie E. Stewart de Chestnut Hill, Massachusetts y Glenn Davison de Walla Walla, Washington.



El abuelo (Domingo Gil) disfrutando y el nieto, Jarrel Ponciano de 6 años, aprendiendo su técnica.

Grandfather (Domingo Gil) having fun while his grandson, Jarrel Ponciano, 6, learns his technique.



Leah de la Cruz diseñó su propio cometa.

Leah de la Cruz designed her own kite.

Archie E. Stewart pasó trabajo para volar su cometa por falta de viento.

Archie E. Stewart had a hard time getting his huge kite to fly due to the lack of wind.

Kite Festival, A family affair

By Alberto Surís

On a hot and sunny Saturday, July 20, 2013, Groundwork Lawrence held its 15th Annual Kite Festival at Pemberton Park on the Merrimack River in Lawrence. Like other years, they offered food provided by the Summer Meals Program of Lawrence Public Schools; Trolley Rides provided by Lawrence Heritage State Park; Kite Making, Summer Camp Information and information from many of their community partners including WIC.

The event went very well, attracting Lawrence residents of all ages and also kite experts like Archie E. Stewart of Chestnut Hill, Massachusetts and Glenn Davison of Walla Walla, Washington.



Glenn Davison volando su cometa alto en el cielo.

Glenn Davison had his kite way up in the sky.

Atención

Préstamos con cero cargos de interés.



No hay otra tienda de CASH FOR GOLD auténtica. El intento de utilizar la palabra CASH FOR GOLD de algunas tiendas, lleva al público a pensar que están afiliados con nosotros. ¡Y no lo están!

CASH FOR GOLD

Venga a inscribirse para ganar un auto Fiat del 2014 que CASH FOR GOLD estará regalando como una forma de agradecer el servicio que hemos ofrecido a más de 200,000 clientes.

*No es necesario hacer una transacción.



WWW.CASHFORGOLD.COM OR CALL US AT: 603-898-2580

527 South Broadway, Salem, NH Estamos localizados en la línea con Methuen, en los altos de Rent-A-Car

Red Sox Nation event at Lawrence High School

By Suzanne Fernandez

On July 17th, the first base from the 2013 World Baseball Classic game between the Dominican Republic and Puerto Rico was on display at Lawrence High School in Lawrence, MA.

Students and members of the community stood in line to take photos and sign a banner saying "The Dominican Community of New England supports the Red Sox Academy."

The owner of the base and New England resident, Hugh Baver will be donating the historic base and banner to the Red Sox Academy in the Dominican Republic at the end of the month.

Mr. Hugh Baver brought the event to Lawrence and is a supporter of the Red Sox Nation and the Jimmy Fund. He was also a player in one of the first World Baseball Classic games held in 1985.



SMART Hoops summer school students signing the base.



Lawrence High students from Play Hard baseball league.



Jim Licciardi, Mario Torres and Hugh Baver.

PARA TODO TIPO DE SEGURO

Personales
Automóviles
Casas
Negocios

- * Tarifas bajas para seguro de AUTOS y CASAS
- * Sin depósito con EFT



SE HABLA
ESPAÑOL

DEGNAN INSURANCE AGENCY, INC.

85 Salem Street., Lawrence MA 01843
TEL. (978) 688-4474 . FAX (978) 327-6558

WWW.DEGNANINSURANCE.COM

GOMAS NUEVAS Y USADAS

ABIERTO LOS **7** DIAS DE LA SEMANA
24 HORAS AL DÍA

348 BROADWAY
LAWRENCE, MA 01841
978.327.6802

VISA, MasterCard, Discover, American Express

BRIAN DE PEÑA

Recepción en NECC del Programa "Del Colegio a un Empleo"



Northern Essex Community College está reclutando estudiantes para un programa de becas financiadas especialmente para los adultos desempleados y subempleados que desean prepararse para una carrera en tecnología de alta demanda y los campos de atención de salud.

Los interesados en el programa están invitados a una recepción en NECC Riverwalk, 360 Merrimack St., Edificio 9, entrada K, Lawrence, el martes 30 de julio de 4 a 7 pm.

Los estudiantes en el programa pueden aprovecharse del personal profesional de la universidad que les ayudará con el proceso de la universidad, facilitará el acceso a servicios de apoyo, y ayudará a encontrar un empleo cuando han completado su programa de certificación. Los certificados se pueden completar en tan sólo ocho meses, y el plan de estudios se centra en gran medida en el centro de trabajo, incluyendo un internado.

Hay varios programas de certificación para elegir, incluyendo el cuidado de la salud, ciencias de la información de la computadora, y manufactura avanzada.

Mary Campbell de Methuen, que era peluquera por más de 30 años, y últimamente auxiliar administrativa, se enteró sobre el programa en el Centro de Carreras ValleyWorks el otoño pasado y se

inscribió rápidamente. Ella va a completar un certificado en Help Desk Tecnología este otoño, y tiene planes de continuar en un grado de asociado, mientras trabajaba a tiempo completo.

Campbell confía en que su estancia practicando en el departamento de tecnología informática de Northern Essex hará posible un empleo buscando la solución de problemas en computadoras y ella también está interesada en la gestión de datos (data management).

"Nunca pensé que yo estaría en esta posición. Es una sensación realmente increíble", nos dice.

La concesión \$20 millones fue otorgado por el Departamento de Trabajo de EE.UU. al Sistema de Colegios Comunitarios de Massachusetts. Como parte de la Agenda de Transformación, los colegios comunitarios en todo el estado están desarrollando programas en áreas específicas como la biología y la biotecnología, la tecnología de la información, salud, energía limpia, manufactura avanzada, y servicios financieros y empresariales.

Para obtener más información sobre la recepción del 30 de julio o el programa, comuníquese con Renee Deyermond, navegante de carreras universitarias, al 978 659-1223 ó rdeyermond@necc.mass.edu.

College to Career Program Open House at NECC

Northern Essex Community College is currently recruiting students for a grant-funded program designed especially for unemployed and under-employed adults who want to prepare for careers in high demand technology and health care fields.

Those interested in the program are invited to an Open House at NECC Riverwalk, 360 Merrimack St., Building 9, Entry K, Lawrence, on Tuesday, July 30 from 4 to 7 p.m.

Students in the program can take advantage of the College to Career staff that will assist them with the college process, facilitate access to support services, and help them find a job when they have completed their certificate program. Certificates can be completed in as little as eight months, and the curriculum is strongly focused on the workplace, including an internship.

There are several certificate programs to choose from including health care, computer information sciences, and advanced manufacturing.

Mary Campbell of Methuen, who was a hairdresser for 30 years and most recently an administrative assistant, learned about

the program at the ValleyWorks Career Center last fall and quickly enrolled. She will complete a Certificate in Help Desk Technology this fall, and has plans to continue on for an associate degree while working full-time.

Campbell is confident that her internship in the IT Department at Northern Essex will lead to a job troubleshooting computers and she is also interested in data management.

"I never thought I would be at this point. It's truly an amazing feeling," she says.

The \$20 million grant was awarded by the U.S. Department of Labor to the Massachusetts Community College System. As part of the Transformation Agenda, community colleges across the state are developing programs in targeted areas including life sciences and biotechnology, information technology, health care, clean energy, advanced manufacturing, and financial services and entrepreneurship.

For more information on the July 30 Open House or the program, contact Renee Deyermond, college and career navigator, at 978 659-1223 or rdeyermond@necc.mass.edu.

www.rumbonews.com

BORIS BALSON, MD



Tratamiento para el asma bronquial, alergias nasales y oculares, bronquitis y enfermedades de la piel.

- Eczema y alergias a alimentos y medicinas.
- Intolerancia a la comida, dieta individual de pérdida de peso.
- Inmunoterapia clásica y vacunas para las alergias y métodos nuevos para el tratamiento de enfermedades alérgicas sin inyección.



Boris Balson, M.D.
Profesor Adjunto de Medicina, en la Universidad de Boston
Certificación de la Junta de Alergia, Asma e Inmunología de EE.UU.

Todas las pruebas y exámenes se llevan a cabo en la oficina.

Se aceptan todos los seguros médicos.

El Dr. Balson habla español

BORIS BALSON, MD

101 Amesbury St., Room 312, Lawrence, MA 01840
Tel. (978) 984-5149 - Fax (978) 984-5159

PORTUNIDAD DE VIVIENDA ASEQUIBLE / SELECCIÓN POR LOTERÍA
APARTAMENTOS DE 1, 2 y 3 DORMITORIOS

135 LAFAYETTE
135 Lafayette Street
Salem, MA 01970

Aplique por internet a 135Lafayette.com; por teléfono **978-369-1135**; o recoja una planilla en

- Ayuntamiento de Salem, 95 Washington St.
- Biblioteca Pública de Salem, 370 Essex St.

Envíe su solicitud completa a: Peabody Properties, Inc., c/o 135 Lafayette Lottery, 536 Granite St., Braintree, MA 02184.

Fecha límite para enviar su aplicación completa: Recibida/Fechada a mediodía 9/19/13.

Límites de Renta e Ingresos basados en el listado de HUD que típicamente se revisa anualmente y está sujeto a cambios. Por favor, indague por adelantado acerca de acomodaciones razonables. La información aquí contenida está sujeta a cambios sin previo aviso.

Se aplican los límites de ingreso de 12/11/12:

HH	50% AMI	60% AMI	30% AMI	Type	# of Units	Rent*	% Income
1	\$33,050	\$39,660	\$19,950	1 BR	3	*less below	30%
2	\$37,800	\$45,360	\$22,850	2 BR	2	*less below	30%
3	\$42,600	\$51,000	\$25,650	3 BR	3	*less below	30%
4	\$47,200	\$56,640	\$28,300	1 BR	1	\$775	60%
5	\$47,200	\$56,640	\$28,300	2 BR	19	\$975	50%
6	\$51,000	\$61,200	\$30,600	3 BR	3	\$1100	50%
8	\$54,600	\$65,520	\$32,760	1 BR	2	\$850	60%
				2 BR	17	\$1025	60%
				3 BR	1	\$1350	60%

*Ocho (8) unidades de Sec. 8 @ 30% AMI serán administradas por CTI y no están incluidas en la Lotería. Aplique a través de CTI por las unidades de Sec. 8.

Todas las utilidades menos la electricidad están incluidas en la renta.

*Sesiones Informativas – 8/22/13, 4 & 6 PM
Sorteo de Lotería – 9/26/13, 1PM
Ambos eventos se llevarán a cabo en el Beverly Cooperative Bank, 73 Lafayette St. Salem, MA.

Aceptamos mascotas (Se aplican restricciones)

NEWS & EVENTS IN HAVERHILL

¡Haverhill es una de las primeras otra vez!

El alcalde anuncia la aprobación del estado del Downtown Waterfront como una zona de Incentivos para el mercado.

El año pasado, Massachusetts aprobó un nuevo crédito fiscal del estado para fomentar el uso de las viviendas a precio de mercado en centros comerciales de la ciudad.

El Alcalde James J. Fiorentini, uno de un grupo de alcaldes que propuso por primera vez y cabildearon por el crédito fiscal, anunció que la Ciudad de Haverhill ha sido designada como una de las primeras ciudades en el Estado que ha sido aprobada para ofrecer el nuevo crédito fiscal.

Para permitir a los constructores utilizar el crédito fiscal, la Ciudad deberá primero presentar un plan al Departamento de Vivienda y Desarrollo Comunitario de Massachusetts. El Ayuntamiento aplicó a principios de este año para poder utilizar este programa de incentivos como parte de su Downtown Waterfront Market Rate Incentive Zone (HD Zone). El objetivo del Plan de Zona de HD es aumentar el tráfico de peatones, generar nuevos ingresos fiscales, reducir la tasa de vacantes de la ciudad, promover el desarrollo de edificios más altos y la rehabilitación de edificios históricos.

El Alcalde Fiorentini dijo: "Nuestro objetivo y visión para el centro siempre ha sido atraer viviendas a precio de mercado en los pisos superiores de los edificios, y los restaurantes o las tiendas minoristas en el primer piso. Se ha hecho difícil llegar a esta meta hasta ahora, debido a que los créditos fiscales disponibles en el Estado

han sido todos para viviendas de bajos ingresos. La remodelación de los edificios del centro es extremadamente difícil sin los créditos fiscales y los créditos, hasta ahora, han sido para vivienda para familias de bajos ingresos.

"Este nuevo crédito fiscal, nos permitirá comercializar edificios del centro como viviendas a precio de mercado. Viviendas a precio de mercado significa que los ocupantes de los edificios contarán con ingresos disponibles y pueden ayudar a la construcción de nuestra zona de restaurantes.

"Hace varios años, cuando el Estado ofreció por primera vez incentivos para el desarrollo orientado al tránsito, Haverhill fue la primera ciudad en el estado en aprovecharse de la ventaja fiscal de los créditos. Estos créditos fiscales jugaron un papel importante en la remodelación de la fábrica Hamel Leather Factory y Hamel Mills Lofts.

"Hoy, una vez más estamos orgullosos de estar en la vanguardia. Una vez más, Haverhill es uno de los primeros en el Estado en ser aprobado para un incentivo económico de la ciudad. Esta nueva deducción será una nueva e importante herramienta para ayudar en la reconstrucción de la ciudad.

Este nuevo crédito fiscal no se habría producido sin la legislatura de Massachusetts que aprobó la legislación, lo financió y lo hicieron posible. La ciudad extiende su agradecimiento al Presidente Robert Deleo y al Chairman Brian Dempsey por su papel en hacer que esto sucediera".

Haverhill One of the First Again!

Mayor Announces State Approval of Downtown Waterfront Market Rate Incentive Zone

Last year, Massachusetts adopted a new State tax credit to encourage the use of market rate housing in downtowns.

Mayor James J. Fiorentini, one of a group of Mayors who first proposed and lobbied for the tax credit, announced that the City of Haverhill has been designated as one of the first cities in the State to be approved to offer the new tax credit.

In order to allow developers to use the tax credit, the City must first submit a plan to the Massachusetts Department of Housing and Community Development. The City applied earlier this year to be able to use this incentive program as part of its Downtown Waterfront Market Rate Incentive Zone (HD Zone). The goal of the HD Zone Plan is to increase pedestrian traffic, generate

new tax revenue, decrease downtown vacancy rate, promote upper story development and rehabilitate historical buildings.

Mayor Fiorentini stated: "Our goal and vision for downtown has always been to attract market rate housing in the upper floors of buildings, and restaurants or retail stores in the first floor. It is has been difficult to reach this goal until now, because the tax credits available from the State have all been for low income housing. The redevelopment of downtown buildings is extremely difficult without tax credits and all the credits, up until now, have been for low income housing.

"This new tax credit, will allow us to market downtown buildings for market rate housing. Market rate housing means that the occupants of the buildings will have disposable income and can help building up our restaurant zone.

"Several years ago, when the State



first offered incentives for transit oriented development, Haverhill was the first City in the State to step up and took advantage of the credits. These tax credits played a major role in the redevelopment of the Hamel Leather Factory into Hamel Mills Lofts.

"Today, we are once again proud to be in the forefront. Once again, Haverhill is one of the first in the State to be approved for a downtown economic incentive. This new tax credit will be an important new tool to help in the further redevelopment of downtown.

This new tax credit would not have occurred without the Massachusetts legislature which passed the legislation, funded it and made it happen. The City extends its thanks to Speaker Robert Deleo and to Chairman Brian Dempsey for their roles in making this happen."

BROADWAY GOLD EXCHANGE

\$ nosotros pagamos \$

DINERO EN EFECTIVO POR ORO

AHORA ABIERTO EN METHUEN
para su conveniencia

BROADWAY GOLD EXCHANGE

219 BROADWAY, RTE. 28 METHUEN
Nuestros asociados tienen 40 años de experiencia.

Abierto de lunes a sábado de 9 a 6

\$25 Este cupón vale \$25.00 hacia su transacción \$25

1-978-688-1010

Compramos Oro, Plata, Platino, Diamantes, Monedas, Relojes y Cubiertos de Plata

Rumbo

60 Island Street, Lawrence MA 01840
Email: Rumbo@rumbonews.com

LETTERS TO THE EDITOR

Letters must be less than 300 words in length. Please send a telephone number or email address by which we may confirm the sender.

SCORE

CONSEJEROS DE LOS PEQUEÑOS NEGOCIOS DE AMÉRICA

¿Comenzando un Negocio? ¿Comprando un Negocio? ¿Haciendo Crecer su Negocio?

CONSEJOS GRATIS Y CONFIDENCIALES SOBRE NEGOCIOS POR UNA ORGANIZACIÓN SIN ÁNIMO DE LUCRO

Sesiones de Consejerías jueves de 10:00 AM a 2:30 PM
Excepto el 3^{er} jueves de cada mes

Por favor, llame al 978-686-0900 para una cita con Lawrence SCORE

MERRIMACK VALLEY CHAMBER OF COMMERCE
264 ESSEX ST.
LAWRENCE, MA 01840-1516

Navegando por el Merrimack

El alcalde anuncia la apertura del nuevo sistema de muelle públicos en el Río Merrimack.

El Alcalde James J. Fiorentini anunció la apertura del nuevo muelle del centro comercial. Estos muelles darán a los navegantes la posibilidad de atracar sus naves en el corazón del área cultural, comercial y de restaurantes de Haverhill. Este sistema de muelle ampliado puede soportar barcos turísticos comerciales y ayudará a aumentar el comercio en todo el centro, mientras que la promueve el centro comercial de Haverhill como un destino de navegación.

Los muelles son la culminación de un proyecto para agregar un nuevo paseo marítimo, un nuevo sistema de muelle y la nueva pasarela.

La mayor parte del programa fue pagado con varias subvenciones estatales y federales que el Ayuntamiento obtuvo a través de los años. La ciudad también ha invertido el dinero de sus fondos de las vías navegables, que es un fondo especial creado por el Ayuntamiento hace varios años con el propósito expreso de mejorar su sistema de muelle.

El sistema de muelle está aprobado

federalmente y cuenta con una rampa de acceso ADA que se fija de forma permanente con una nueva pasarela de aluminio que se extiende en el río y una serie de muelles de madera que flotan en la superficie del río. El sistema se financia a través de una combinación de recursos, el PARC Grant, Community Development Block Grant y fondos comunitarios de las Vías Navegables de la Ciudad y las cuentas de impuestos de muelle. El permiso federal permite a la Ciudad ampliar la capacidad del muelle en el futuro si se aprueba la financiación y permisos.

El Alcalde Fiorentini dijo: "Nuestro nuevo sistema de muelle comercial se abre a nuestra ciudad a los navegantes comerciales de Amesbury y Newburyport para venir a Haverhill. También permitirá a los navegantes que vienen de la ciudad, comer en un restaurante local, como parte de su destino. Todo es parte de nuestra visión para reorientar Haverhill para hacer el Río Merrimack nuestro punto focal.

"Esta subvención no hubiera sido posible sin una colaboración con los funcionarios estatales y federales. Agradecemos el apoyo continuo de Representante Estatal Brian Dempsey, Secretario Richard Sullivan y PARC Grant funcionarios del Estado, así como nuestra Harbor Commission por su promoción y aplicación del sistema de muelle".

NEWS & EVENTS IN HAVERHILL

Navigating the Merrimack

Mayor Announces Opening of New Downtown Public Dock System on the Merrimack River.

Mayor James J. Fiorentini announced the opening of the new commercial docks downtown. These docks will give boaters an opportunity to dock their vessels in the heart of Haverhill's downtown restaurant, cultural and shopping district. This expanded dock system can support commercial tour boats and will help enhance the commerce throughout downtown, while promoting downtown Haverhill as a boating destination.

The docks are the culmination of a project to add a new boardwalk, a new dock system and new gangway.

Most of the program was paid for with various State and Federal grants which the City obtained over the years. The City also invested money from its waterways funds which is a special fund set up by the City several years ago with the express purpose of upgrading its dock system.

The dock system is Federally permitted and features an ADA accessible ramp that

is permanently affixed to the floodwall with a new aluminum gangway that extends into the river and a number of wooden docks that float on the surface off the river. The system was funded through a combination of resources, the PARC Grant, Community Development Block Grant Funds and the City's Waterways and Dock fee accounts. The Federal permit allows the City to extend the dock capacity in the future if funding and permitting is approved.

Mayor Fiorentini stated: "Our new commercial dock system opens up our City to commercial boaters from Amesbury and Newburyport to come to Haverhill. It will also allow boaters to come downtown, dine at a local restaurant as part of their destination. It is all part of our vision to re-orient Haverhill to make the Merrimack River our focal point.

"This grant would not have happened without a partnership with State and Federal officials. We appreciate the continued support of State Representative Brian Dempsey, Secretary Richard Sullivan and State PARC Grant Officials, as well as our Harbor Commission for their advocacy and implementation of the dock system."

READ PREVIOUS EDITIONS OF RUMBO ON OUR WEBSITE RUMBONEWS.COM

LIVE FRIDAY JULY 26 10A-3PM



It's The MOUTHS at Mann's!

10AM Live w/ Tom and Mike & The Sicilian Corner

12-3P The Natural Truth LIVE w/ Michael Graham!

Stop by – Meet the Boys and Michael – Experience LIVE Local Radio!



Michael Graham



**Mann Orchard's
27 Pleasant Valley St
Methuen, MA**



Vietnamese community honors the



Above: Flowers and candlelight prayer.



Khoa Ngo and his son, Keanan Ngo came from Houston, Texas where there is a large Vietnamese community



Entrance to the Temple.



beloved Mother Quan Âm Bodhisattva



Above: The flowers and candlelight prayer.

At right: Preaching venerable Thich Phap Hoa, from Edmonton, Canada.



Clases Gratis de Inglés con Énfasis en Carreras de la Salud e Informática

Gracias a la donación hecha por la Fundación Familia Smith, el Northern Essex Community College ha desarrollado el Programa de Inglés como Segundo Idioma con Énfasis en Carreras de la Salud e Informática. Este programa ofrecerá oportunidades de estudio gratis a 40 estudiantes con destrezas avanzadas del idioma inglés y con aspiraciones a continuar carreras en la salud e informática.

Es un programa nuevo y se ofrecerá por 2 semestres comenzando en septiembre en las facilidades del NECC-Riverwalk,

360 Merrimack Street en Lawrence. Este programa gratuito ha sido diseñado específicamente para acelerar la instrucción de aquellas personas que todavía no están listas para entrar a un programa de certificado o colegio. Los estudiantes van a recibir instrucción contextualizada en inglés, escritura, matemáticas, carreras en ramas de la salud e informática y preparación para entrar al colegio, programa de certificado o posible empleo.

Es un programa intensivo para estudiantes altamente motivados a proseguir

estudios. Todos los estudiantes deben complementar sus estudios con trabajo adicional fuera del salón de clases. Las clases se ofrecerán 6:00 a 9:00 P.M. durante la semana y en la mañana de los Sábados. Los aspirantes a este programa deben tomar una prueba diagnóstica. Para información adicional por favor comuníquese con Amanda Kelly at (978) 659-1283 o akelly@necc.mass.edu

La Fundación Richard y Susan Smith está comprometida a crear cambios positivos y permanentes en la vida de los residentes adyacentes al área de Boston, particularmente individuos y familias residentes en comunidades con desventajas económicas. Hoy, tres generaciones de la Familia Smith han otorgado aproximadamente 10 millones de dólares anuales a causas dirigidas a mejorar y promover mejoras en salud, educación y progreso económico.

Grant Funds Education of English Language Learners

Thanks to a three-year, \$300,000 Smith Family Foundation grant, Northern Essex Community College will be able to provide a Career Pathways Bridge Program that will place, per year, some 40 advanced English language learners with aspirations of a career in health or information technology on the fast track to reaching their goal.

This new, two-semester program, which begins in September at NECC's Riverwalk campus on Merrimack Street in Lawrence, integrates intensive English reading and writing, math, career, and college readiness skills. Northern Essex will receive \$100,000 a year for the next three years.

This program was designed specifically to accelerate the education of advanced English language learners from the Merrimack Valley who are not quite ready to enter a college degree or certificate program.

"All too frequently we see students who are advanced in their English speaking skills and want to pursue a degree, but have no awareness of what a health or IT career might entail," says Irene Chalek, executive director, Center for Adult Education Programs and Practitioners. "After completing this program they should have the career awareness and English skills to choose and enter a college Certificate program." The Career Pathways Bridge Program will fast track these individuals.

"Many adults don't have the time or the money to persist," says Amanda Kelly, coordinator of the Career Pathways Bridge Program. "This program will accelerate their English skills and bridge them to Certificate programs and eventual gainful employment."

"This is an intensive program," says Chalek "designed for motivated students." All students will be required to complete additional hours of work outside of class.

Classes will be held nights and Saturdays. Participants must be assessed before entering the program. For additional information contact Amanda Kelly at (978) 659-1283 or akelly@necc.mass.edu.

The Richard and Susan Smith Family Foundation is committed to effecting permanent positive change in the lives of the residents of Greater Boston, particularly individuals and families in economically disadvantaged communities. Today, three generations of the Smith family oversee the Foundation, stewarding approximately \$10 million annually in grants aimed at promoting greater health, educational attainment, and economic mobility.

students earn credits for two courses, and can study a topic or theme in depth.

For more information about MCC's flexible learning options, visit us online at www.middlesex.mass.edu/academics/. For registration information, call 1-800-818-3434.

MCC is one of the largest, most comprehensive community colleges in the state. We offer more than 75 degree and certificate programs, plus hundreds of noncredit courses, during the day, evening and weekend, on our Bedford and Lowell campuses, and online. Middlesex – a great place to begin your future!

¡La Fundación Big Brother Big Sister necesita tu ayuda!



Si tienes ropa usada y pequeños artículos del hogar que ya no usas, dónalos para quienes sí los necesitan. Llegaremos a tu puerta para recibir lo que puedas entregar.

Para programar una cita, llama al 1.800.483.5503 o visítanos en nuestra página web en internet: www.bbbsfoundation.org.

Lo que nos entregues ayudará a los niños locales que participan en nuestro programa de tutoría. Debes saber que tu donación es deducible de impuestos.

¡Gracias por tu apoyo!

LUNES A VIERNES | 10AM - 11AM



MICRÓFONO ABIERTO

¡La diferente del dial!

¡Ahora en La Mega!

Entrevistas

Noticias Locales, Nacionales e Internacionales

Comentarios

Música

¡Y Mucho Más! en su nuevo horario de 10 a 11 AM



Carmen Chalas "La Embajadora"
Productora & Conductora
TELEFONO EN CABINA
978.974.0890

WLLH 1400 AM

There Are Many Ways to Learn at Middlesex Comm. College

Middlesex Community College provides students with five flexible course options to fit a variety of schedules and learning styles. Choose the option that best meets your learning needs. In addition to traditional courses, MCC offers, online, hybrid and Flexible Studies courses, as well as a number of Learning Communities. Fall semester begins Wednesday, Sept. 4, and it's not too late to register.

Traditional courses enable students and instructors to meet in a classroom, laboratory, clinic, or external setting for an established number of hours per week on a regular weekly schedule. Learning occurs through lectures, presentations, discussions and other classroom activities.

Online courses enable instructors and students to interact online with a course-management system and email. Students can complete assignments online and on hours they choose. MCC offers 15 programs of study that can be completed entirely online, as well as many other programs that are 80 percent online.

Hybrid courses combine face-to-face classroom experience with online instruction. These courses are a good option for students who may be hesitant about taking an entirely online course, or who may also want the traditional classroom experience.

Flexible Studies courses enable students to select convenient class hours from many available course-meeting times, and allow them to learn at their own pace – accelerating or taking extra time, as needed. Students work with an instructor who specializes in the subject.

Learning Communities consist of two highly interactive courses with the same students and the same instructors. By enrolling in one Learning Community,

Elder Services trabaja con el Council on Aging distribuyendo cupones

El Programa de Nutrición del Valle de Merrimack (Merrimack Valley Nutrition Program - MVNP), en colaboración con el servicio de personas mayores (Elder Services of the Merrimack Valley, Inc.), tiene previsto distribuir cupones a ancianos para el programa nutricional del Mercado de Agricultores el miércoles, 7 de agosto en siete Centros de Ancianos. Mientras que la distribución se produce sólo en los sitios designados, se alienta a las 23 ciudades y pueblos en el Valle de Merrimack a participar. Se alienta a los ancianos para ir al centro de distribución en el Senior Center más cercano a ellos.

MVNP distribuirá 1,254 cupones de Nutrición del Mercado de Agricultores por un valor de \$25 por todo el Valle de Merrimack. Colectivamente los Concilios de Ancianos han seleccionado siete puntos de distribución: Amesbury Senior Center, Billerica Senior Center, Dracut Senior Center, Haverhill Senior Center, Lawrence Senior Center y el Senior Center de Methuen. Cada persona recibirá un listado de los mercados de agricultores certificados participantes y debe usar sus cupones antes del 1ro de octubre de 2013.

Los cupones de descuento son limitados y se entregarán medida que vayan llegando a las personas mayores de bajos ingresos elegibles. El anciano debe ser mayor de 60 años, presentar identificación con foto que muestre la fecha de nacimiento y la dirección, y debe mostrar una de las siguientes formas de prueba de bajos ingresos: la tarjeta de Ingreso Suplementario del Seguro Social (SSI), carta de Sección 8 de Vivienda, o una carta del Programa de Asistencia de Energía para ser elegible. Una tarjeta de MassHealth se aceptará después de hacer a una llamada para verificar el estado del receptor como activo.

Si tiene más preguntas acerca de su ubicación, por favor póngase en contacto con el Centro de Ancianos local o Elder Services del Merrimack Valley, Inc., 800-892-0890.

Elder Services works with Council on Aging to distribute coupons

The Merrimack Valley Nutrition Program (MVNP), in partnership with Elder Services of the Merrimack Valley, Inc., is scheduled to distribute Senior Farmers' Market Nutritional Program coupons on Wednesday, August 7th at seven Senior Center sites. While distribution will occur only at designated sites, all 23 cities and towns in the Merrimack Valley are encouraged to participate. Elders are encouraged to go to the Senior Center distribution site closest to them.

MVNP will be distributing 1,254 Senior Farmers' Market Nutrition Program coupon booklets, a value of \$25 per booklet, within the Merrimack Valley. Collectively the Councils on Aging have selected seven distribution sites: Amesbury Senior Center, Billerica Senior Center, Dracut Senior Center, Haverhill Senior Center, Lawrence Senior Center, and the Methuen Senior

BY/POR MAUREEN NIMMO
Lawrence Public Library Director

Hola, queridos lectores de Rumbo. ¡Ahora en verdad es cuando estamos en pleno calor de verano! No me quejo - pues, a mí gustaría este clima durante todo el año. Sin embargo, es solo mi opinión, y estoy segura que no refleja el sentir de la mayoría de la gente. La biblioteca es designada oficialmente como un "centro de enfriamiento" durante esta ola de calor; así que, por favor venga y refréscuese. Las temperaturas extremas pueden afectar negativamente la salud, especialmente a las personas mayores, y quiero asegurarme de que todos estén seguros. Aquí, el aire acondicionado está funcionando tan bien (a tal medida que estoy tratando de resistir la tentación de encender un calentador portátil en mi oficina) así que, no sólo durante esta ola de calor, pero durante todo el verano, si el clima es insostenible, venga a la biblioteca, tome un libro o una revista y relájese. Nuestros vecinos en el Centro de ancianos también tienen un centro de enfriamiento, y siempre tienen alguna actividad que hacer.

El programa de lectura de verano sigue en el salón de niños. Si usted no ha traído a sus hijos a los entretenimientos, asegúrese de participar en los últimos programas. El lunes, 22 de julio, tendremos a Roger Tincknell para los niños en un programa

de ambiente multicultural. Por medio de cuentos, cantos, y movimiento, se introducirán a los niños al compostaje, el reciclaje y la conservación en general. El 29 de julio tendremos un programa con animales llamado "Can You Dig It?" Traerán animales vivos que viven bajo tierra. Los niños aprenderán acerca de estos animales y tendrán la oportunidad de tocarlos después.

Normalmente tenemos por lo menos un programa de animales en vivo cada año para la lectura de verano, y la mitad del personal (incluyéndome yo) encontramos una razón u otra para bajar al 1er piso para mirar. Tenemos una gran cantidad de amantes de los animales aquí en la biblioteca. Me temo, sin embargo, que este año voy a tener que abstenerme. Cuando digo que me encantan los animales, pienso, en los gatos, perros, caballos, ciervos, elefantes, jirafas - incluso serpientes y lagartos. Cuando pienso en los animales que viven bajo tierra, por el otro lado, me pongo a pensar más en los moles y el tipo de cosas relacionadas con una variedad de roedores con una tendencia a correr sin propósito, y en general son pocos atractivos. ¡Se los dejaré a los niños!

El mes de julio tiene que ver prácticamente todo con los niños a causa del programa de lectura de verano, pero no

nos hemos olvidado de nuestros usuarios adultos. El 28 de agosto, vamos a tener un invitado, Dave Goudsward, que hablará sobre el tema del escritor de horror, H.P. Lovecraft. Goudsward, originario de Haverhill, ha escrito un libro: H.P. Lovecraft en el Valle de Merrimack; él estará en el área para promover su libro, y estamos encantados de tenerlo aquí, en la biblioteca. Lovecraft es una figura literaria fuera de lo común. Él creó un mundo de dioses antiguos y fuerzas sobrenaturales del mal que inspiró a otros escritores, cineastas, y dibujantes quienes recrearon y ampliaron los mitos de Lovecraft. He leído casi todos los escritos de Lovecraft, cuando yo era pequeña, y he leído casi todo de nuevo varias veces; así que, estoy deseando conocer al Sr. Goudsward y escuchar su charla. Les daré más detalles cuando el evento se acerque.

He recomendado unos libros favoritos míos este verano. Ahora no puedo, con buena conciencia, describir a Lovecraft como una clase de "lectura de playa," pero si le gusta un poco lo macabro en su dieta literaria, recomiendo sus cuentos. Él tiene un estilo raro y no puedo prometerles que les guste. ¡Puedo prometerles que va a asustarlos a muerte! Nos vemos en la biblioteca.

LETTERS TO THE EDITOR

RUMBO
60 Island Street, Suite 211E
Lawrence MA 01840

Email:
rumbo@rumbonews.com

Letters must be less than 300 words in length. Please send a telephone number or email address by which we may confirm the sender.

NOTES FROM YOUR LIBRARIAN

Hello Rumbo readers. Now we have some serious summer weather! I am not complaining though—I'd take this all year long. That is me though and does not reflect the feelings of most people I am sure. The library is officially designated as a "cooling center" during this heat wave so please come in and cool down. Extreme temperatures can negatively affect health especially amongst seniors and we want to make sure everyone is safe. Our air conditioning works very well (to the degree that I am trying to resist the temptation to turn on a space heater in my office) so, not just for this heat wave but any time in the summer if the weather is getting to you come on down to the library, grab a book or a magazine and relax. Our neighbors at the Senior Center are also a cooling center and they always have something going on as well.

The summer reading program is still going on in the children's room. If you haven't had your kids here for the entertainment make sure to get them to the last programs. On Monday July 22nd we have Roger Tincknell performing for and with children in a multicultural environmental program. In story, song and movement the children will be introduced to composting, recycling and conservation in general. On the 29th Animal World Experience will be here with their "Can You Dig It?" program featuring live animals that live underground. The children will learn about these animals and have an opportunity to pet them afterwards.

We usually get at least one live animal program each year for the summer reading and half the staff (myself included) find some reason or other to go downstairs and watch. We have a lot of animal lovers here at the library. I am afraid,

though, that this year I am going to have to refrain. When I say I love animals I am thinking in the neighborhood of cats, dogs, horses, deer, elephants, giraffes--even snakes and lizards. When I think of animals that live underground on the other hand, I start thinking more along the line of moles and assorted related rodent type things with a tendency to scurry about and be generally unattractive. I'll leave them to the children!

The month of July is pretty much all about the children because of the summer reading program but we have not forgotten our adult users. We are going to have a speaker on August 28th, Dave Goudsward who will be speaking on the subject of horror writer H.P. Lovecraft. Goudsward, originally of Haverhill, has written a book H.P. Lovecraft in the Merrimack Valley and he will be in the area promoting it and we're delighted to have him here at the library. Lovecraft is an odd literary figure. He created a world of ancient gods and evil otherworldly forces that inspired other writers, filmmakers, and even cartoonists to both recreate and to extend the Lovecraftian mythos. I read almost all of Lovecraft's writing when I was growing up and have read most of it over again several times so I am looking forward to meeting Mr. Goudsward and hearing his talk. More details as the event nears.

I have been recommending favorite books of mine this summer. Now I can't, in good conscience, describe Lovecraft as a "beach read" kind of writer but if you enjoy a bit of the macabre in your literary diet I recommend his short stories. He has an odd style and I can't promise you that you will like it. I can promise it will scare you to death! See you at the library.

BY DALIA DÍAZ
daliadiaz@rumbonews.com

■ LÉALO EN ESPAÑOL EN LA PÁGINA 4

From My Corner



The Lawrence Plan

Last week I wrote about the meeting held at New Balance in Lawrence to begin talks about “The Lawrence Plan” and I would like to bring you more details.

The gathering was called at the request of Northern Essex Community College President Lane Glenn. An impressive group attended and the conversation for how to improve the City of Lawrence began.

Jim Cook, Executive Director of The Lowell Plan was the guest speaker. He explained that the Lowell Plan operates separately from the Greater Lowell Chamber of Commerce since it does not involve business owners the way the Chamber does.

As a result of encouraging businesses to get established in Lowell, they have been able to go 5-6 years without raising residential taxes because commercial taxes have been so good. Of course, Lowell had the support of the local media which helped improving the city’s image.

Among the scheduled speakers, Sal Lupoli, President and CEO of Lupoli Companies, someone who has so much invested in our community, had only a brief comment that the residents of Lawrence want and deserve more. “Public parks should be cleaned up so the emphasis is

on the great views/jewels to this gateway city.”

Senator Barry Finegold also mentioned the parks clean-up but he was more explicit. Knowing this community well, the first thing he mentioned was the need for a new police station. He talked about the public education system, quality of life, public safety and reinvigorating and rebuilding of the downtown. Sen. Finegold also said that, “There is too much focus on buildings when the emphasis should be on the people and job training.”

A key aspect of this plan, as mentioned by several speakers is, “Involving the media (especially the Eagle-Tribune) for positive reporting of the good that happens in Lawrence, like the Spicket River clean up,” the Senator added. Unfortunately, Karen Andreas, Eagle-Tribune Publisher was invited to that meeting but she did not even send a representative in her place.

Again it was mentioned that we must, “Take advantage of the river and develop a transportation plan”, something that had been mentioned over the years and the Senator’s willingness to work with Superintendent Jeffrey Riley because everything has to start with education.

A very interesting article published on July 20, 2013 by The Boston Globe entitled

“Gateway cities don’t need a silver bullet”. It recommends having faith in downtowns, building partnerships with neighborhood associations and community development corporations, reinvest the economic base and make sure all city residents benefit from the change.

At this first meeting, there was much talk about unity, fostering community engagement, celebrating cultural diversity and including the residents’ input in the development of the Lawrence Plan. It is my hope that in future meetings, more prominent Latino residents and the Spanish language media is invited to attend; after all, they will be making decisions about a community that most of them do not know.

Celebrate Our Downtown

There are plans to invigorate the business district of the city with a celebration on August 17th from 10 am to 4 pm. Essex Street will be closed from Jackson Street to Hampshire Street.

The purpose is showcasing the many stores along Essex Street, setting up tables outside to sell their goods thus promoting the business community. Non-profit organizations and anyone interested in participating may bring a table and set up in that area. There are rules to follow and registration is required. In case of needing a table, there will be a charge of \$20 or otherwise everything will be free for merchants and exhibitors.

They will be having entertainment and performers during those hours. If interested in performing or taking part in the celebration, contact the North Common Neighborhood Association.

Volunteers Needed!

Did you know that 1 in every 50 children in the US will go to sleep without a home this year? Horizons for Homeless Children is looking for energetic and enthusiastic volunteers to play with children living in family homeless shelters in Northeastern Massachusetts.

A commitment of just 2 hours a week will make a significant difference in the lives of some wonderful children in your community. Trainings for your region are coming up soon.

Sign up today! Contact us at (978) 557-2182 or at northeast@horizonsforhomelesschildren.org for more information and an application, or fill one out online at www.horizonsforhomelesschildren.org.

THIS IS A PAID AD

INSURANCE FRAUD



When we think of insurance fraud we usually think of staged accidents with phony injuries. Insurance companies think of “premium” fraud when they think fraud. Premium

fraud is when a person buys insurance but does not tell the complete truth on the application to try to lower their cost. Fraud does not pay!

AUTO

Fraud is not telling that your child has a license when buying car insurance because you don’t want your rate to change. The state says you must add your child to your policy within 60 days of them obtaining a license. Fraud is not listing a spouse or family member because they have points on their license but they will drive the car. Fraud is saying that you live in a different city so your rate is less. Fraud is anyone lying to the company after a claim. If an unlisted operator has an accident (even if it’s not their fault) your company can refuse to pay collision damage to your car, they can lower Property Damage to \$5,000 and lower the Optional Coverages if they pay a claim. Fraud is reporting your car stolen when it isn’t. 85% of fraud is done by owners. Don’t resort to fraud to help anyone.

HOME

Fraud is not telling that you own a dog when buying home/renters/condo insurance. Certain dogs are not wanted by many companies due to dog bites. Fraud is purchasing “homeowners” insurance when you are not living in the building. Homeowners insurance is for owner occupied buildings. Fraud is not admitting there is existing damage or that your company has issued a cancellation notice. Fraud is having a home based business and telling your company there isn’t one. Fraud is adding an apartment without telling your company. If you lie, you can be cancelled for fraud.

Nancy Greenwood Insurance

11 Haverhill Street
Methuen, MA 01844
nancygreenwood.com

(978) 683-7676

(800) 498-7675

Fax (978) 794-5409

Hablamos Español

Nancy Greenwood
Ronald Briggs

THIS IS A PAID AD

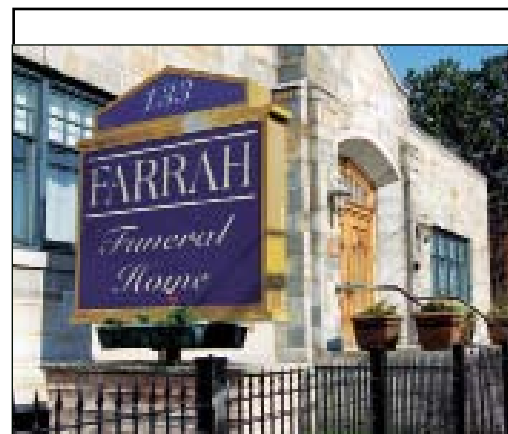
I thought I had to quit smoking alone. I was wrong!

**- Ramón, Lawrence
Smoke-free 2 years**

Free support to quit is available to all Massachusetts residents

**1-800-QUIT-NOW
(1-800-784-8669)**

www.makesmokinghistory.org  Massachusetts Department of Public Health

137 Lawrence Street
Lawrence, MA 01841

(978)682.4060

Somos expertos en precios módicos y servicio de alta calidad.

La Primera Funeraria hispana sirviendo con esmero y satisfacción a la comunidad latinoamericana.

Brindamos servicio de asistencia social y enviamos el cuerpo a cualquier lugar incluyendo a Puerto Rico, la República Dominicana, Centro y Suramérica. También ofrecemos planes pagados con anticipación y estampas de recordatorios.

CRIMELINE OF SOUTHERN NH

BY RON PENCZAK
www.crimelinesnh.com

Robo de un collar de plata



El Departamento de Policía de Salem está investigando el robo de la tienda Sears en el Mall de Rockingham. El objeto robado es un collar de cristal y plata esterlina valorado en \$180. Este robo tuvo lugar el 27 de mayo de 2013, aproximadamente a las 12:30.

La sospechosa es una mujer asiática que llevaba un pañuelo y blusa negra.

Si puede identificar a la mujer sospechosa por favor repórtelo a Crimeline

del Sur de NH y usted podría calificar para una recompensa de hasta \$1,000. Todas las pesquisas permanecerán en el anonimato. Si usted puede identificar a la sospechosa por favor repórtelo a Crimeline del Sur de NH al: (603) 893-6600 ó (800) 498-4040 o visite el sitio www.crimelinesnh.com

Su llamada será totalmente anónima, y se le emitirá un número secreto de Crimeline, conocido sólo por usted y Crimeline. Las líneas telefónicas de Crimeline no tienen

identificador de llamadas.

Si su llamada trae como resultado una condena se le otorgará una recompensa de \$1,000 en efectivo en un lugar de su elección. Usted no tendrá que interactuar con la policía o testificar. Sin embargo, si usted elige declarar el premio aumenta a \$2,000.

Silver Necklace Theft

The Salem Police Department is investigating the theft from the Sears store at the Rockingham Mall. The item stolen was a sterling silver crystal necklace valued at \$180. This theft took place on May 27, 2013, at approximately 12:30.

The suspect is an Asian female wearing a bandana and black top.

If you can identify the female suspect please report it to Crimeline of Southern NH and you could qualify for a reward of up to \$1,000. All tips remain anonymous. If you can identify the suspect please report it to Crimeline of Southern NH at: (603) 893-6600 or (800) 498-4040 or go online to www.crimelinesnh.com

Your call will be completely anonymous and you will be issued a secret Crimeline number, known only to you and Crimeline. The Crimeline phone lines do not have caller ID.

If your tip results in a conviction you will be awarded a \$1,000 cash reward at a location of your choosing. You will not have to interface with the police or testify. However, if you choose to testify the reward increases to \$2,000.

www.rumbonews.com

(603) 893-6600 or (800) 498-4040
or go online to
www.crimelinesnh.com

Starting Wednesday July 10

Wednesdays/Miércoles
Campagnone (North) Common
Near the corner of Jackson & Haverhill Streets
10am - 5:30 pm

Saturdays/Sábados
Route 28
Corner of Broadway & Park Street
9 am - 3 pm

Comienza el Miércoles 10 de Julio

We accept/Aceptamos:
EBT/SNAP/Food Stamps, WIC, Senior Coupons, Cash, Debit and Credit

For more Information/Para más información:
978-974-0770
www.groundworklawrence.org

LAWRENCE FARMERS MARKET

GROUNDWORK
CHANGING PLACES
CHANGING LIVES

Bank of America

WHOLE FOODS MARKET
Andover
Rumbo

Holy Family Hospital
A STEWARD FAMILY HOSPITAL

Steward

MAKE A DIFFERENCE

MENTOR A YOUNG PARENT

The greatest good you can do for another is not to just share your riches, but to reveal to him his own... - Benjamin Disrael



- Become a Mentor to a young parent, have fun & make a difference...
- Serve as a positive role model
- Promote positive parenting skills
- Help build self esteem and motivation
- Encourage Independence & continued Education
- Mentors and Mentees Meet 4 hours a month (times are flexible)
- Mentor training and ongoing support is provided

FOR MORE INFORMATION PLEASE CALL
Rosa Cruz at
978-685-2151 Ext 16722
Or EMAIL at
rosacruz@americantraininginc.com

LARE TRAINING CENTER
6 Campanelli Dr.
Andover MA 01843

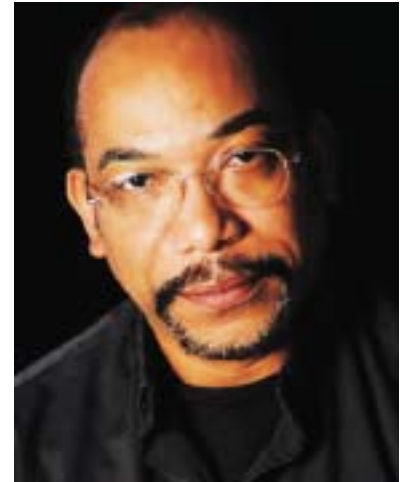


This program receives funding support from the Massachusetts Dept. of Transitional Assistance and the U.S. Dept. of Labor.

True Photo Studio

Gran apertura de su nuevo local!

- Bodas**
- Bautismos**
- Cumpleaños**
- Modelos**
- Fotos familiares**
- Fotos para pasaportes**



Dario Arias, Fotógrafo



406 Essex Street, Lawrence, MA 01840
978-975-3556

www.rumbonews.com

Buon Giorno
Good Morning
Buenas Tardes

Every Sunday
beginning at
9 AM with
Sicilian music

10-12
Italian/English

12-1
This is Rock
'n Roll

1-2
Así es
Colombia



Nunzio DiMarca and John Savastano

Celebrating 16 years bringing you five continuous hours of entertainment, news, interviews, music and fun.



NECESITAN CHOFERES PARA TRANSPORTAR ANCIANOS

Interfaith Caregivers of Greater Lawrence, una coalición de comunidades de fe, agencias de servicio social y organizaciones de salud, está buscando voluntarios para llevar a ancianos a citas al médico y otras citas de calidad de vida a través del Programa de Friends in Deed de Elder Services of the Merrimack Valley.

Si usted puede, aunque sea ocasionalmente, por favor, llame a Jerry Proulx, reclutador de voluntarios, al 1-800-892-0890 ext. 463 (y mencione Interfaith Caregivers.)

Gracias de parte de Interfaith Caregivers y los muchos ancianos que necesitan de los servicios de choferes voluntarios para poder permanecer independientes en su propio hogar.

NOW OPEN

SSD and SSDI

NEED HELP? CALL TODAY!
(978) 988-8800

NO FEE Unless Successful

MN
LAW OFFICES

*New England's
Trusted Social Security
Disability Law Firm*

Heritage Place
439 South Union St.
Lawrence, MA
www.m-n-law.com/lawrence

Se Habla Español

TRUST | INTEGRITY | EXPERIENCE | HONESTY

READ PREVIOUS EDITIONS OF RUMBO ON OUR WEBSITE
RUMBONEWS.COM

Proteja a sus Mascotas durante la Ola de Calor

Mientras gran parte del país enfrenta temperaturas anormalmente altas, los dueños de mascotas deben proteger a sus animales de compañía. El golpe de calor puede ser fatal para las mascotas y hay reportes de errores trágicos hechos por dueños de mascotas que subestimaron el calor.

Se pronostica que esta semana gran parte del nordeste, incluyendo Boston, Nueva York, Filadelfia y Washington, DC, sufrirán la potencialmente peligrosa combinación de calor y humedad.

"El calor y la humedad extrema pueden ser peligrosos para las personas y las mascotas", dijo KC Theisen, directora de

cuidado de mascotas para la Humane Society of the United States. "Instamos a los dueños de mascotas a que se aseguren de que sus mascotas se mantengan frescas y cómodas en estos días peligrosamente calientes."

Nunca deje a sus mascotas en un automóvil estacionado. Ni siquiera por un minuto. Ni siquiera con el motor del coche corriendo y el aire acondicionado encendido. En un día cálido, las temperaturas en el interior de un automóvil pueden subir rápidamente a niveles peligrosos. En un día de 85 grados, por ejemplo, la temperatura dentro de un coche, incluso con las ventanas un poco abiertas, puede llegar a 102 grados en sólo 10 minutos. Un nivel de humedad de solo 50 por ciento puede crear una Temperatura de Bochorno de 124 grados. Su mascota puede sufrir un daño irreversible a los órganos o morir. Si usted ve un animal en peligro en un coche estacionado, póngase en contacto con el albergue de animales más cercano o con la policía.

La sombra y agua son una necesidad. Cada vez que su mascota está afuera, asegúrese de que tenga protección contra el calor y el sol y abundante agua fresca y fría. Durante las olas de calor, échele hielo al agua cuando sea posible. La sombra de los árboles y las lonas son ideales porque no obstruyen el flujo de aire. Una caseta para perros no aliviará el calor, de hecho, lo hará peor.

Limite el ejercicio en los días calurosos. Tenga cuidado cuando saque a su mascota para hacer ejercicios. Ajuste la intensidad y duración del ejercicio de acuerdo a la temperatura. En los días de mucho calor, haga los ejercicios temprano por la mañana o tarde en el día, y tome precaución especial con las mascotas de nariz corta,



En los días calurosos, una caseta para perros puede convertirse en un sauna. Lleve a su perro adentro donde está fresco o déjelo en el patio con acceso a bastante sombra y agua.

que suelen tener dificultades para respirar. El pavimento caliente puede quemar las almohadillas de las patas de su mascota. Si es posible, pasee a su perro en el césped.

Reconozca las señales del golpe de calor. En caso de una emergencia, es importante ser capaz de identificar los síntomas de la hipertermia causadas por la exposición a temperaturas extremas. Si tiene duda, consulte a su veterinario de inmediato. Algunas señales del golpe de calor incluyen: jadeo pesado, ojos vidriosos, un ritmo cardíaco rápido, agitación, sed excesiva, letargo, fiebre, mareos, falta de coordinación, salivación profusa, vómitos, una lengua de color rojo oscuro o púrpura y pérdida del conocimiento. Si el animal muestra síntomas de un golpe de calor, tome medidas inmediatas para reducir gradualmente la temperatura del cuerpo y póngase en contacto con su veterinario tan pronto como sea posible.

Si piensa que su mascota puede estar sufriendo un golpe de calor, siguiendo estos consejos podría salvarle la vida:

- * Lleve al animal a la sombra o un lugar con aire acondicionado
- * Aplique compresas de hielo o compresas frías en la cabeza, el cuello y el pecho o deje correr agua fresca (no fría) sobre ella
- * Permítale beber pequeñas cantidades de agua fresca o lamer cubitos de hielo
- * Llévela directamente al veterinario

Para obtener más consejos sobre el cuidado de sus mascotas durante una ola de calor, visite <http://www.humanesociety.org/animals/resources/tips/mantenga-mascotas-seguras-verano.html>

Keep Pets Safe in the Heat

On hot days, a dog house can become a sauna. Take your pooch inside where it's cool or set him free in the yard with access to plenty of shade and water.

Summer can be an uncomfortable—even dangerous—time for pets and people. It's difficult enough simply to cope with rising temperatures, but things really get tough in areas that are hit with the double blow of intense heat and storm-caused power outages, sometimes with tragic results.

We can help you keep yourself and your pets safe and cool this summer. Follow our tips for helping everyone in your family stay healthy and comfortable when the heat is on (and even if the power isn't). Start with the basics.

Practice basic summer safety.

Never leave your pets in a parked car. Not even for a minute. Not even with the car running and air conditioner on. On a warm day, temperatures inside a vehicle can rise rapidly to dangerous levels. On an 85-degree day, for example, the temperature inside a car with the windows opened slightly can reach 102 degrees within 10 minutes. After 30 minutes, the temperature will reach 120 degrees. Your pet may suffer irreversible organ damage or die.

If you see an animal in distress in a parked car, contact the nearest animal shelter or police. Spread the word about the dangers of leaving pets in hot cars by talking to them and by printing out our Hot Car flyer (PDF), posting it in public places, and sharing it with your friends, family, and coworkers. (It might help convince some people if you point out that leaving a pet in a car is an invitation to theft—of the car, the pet, or both—especially if the windows are cracked.)

Watch the humidity.

"It's important to remember that it's not just the ambient temperature but also the humidity that can affect your pet," says Dr. Barry Kellogg, VMD, of the Humane Society Veterinary Medical Association. "Animals pant to evaporate moisture from their lungs, which takes heat away from their body. If the humidity is too high, they are unable to cool themselves, and their temperature will skyrocket to dangerous levels—very quickly."

Taking a dog's temperature will quickly tell you if there is a serious problem. Dogs' temperatures should not be allowed to get over 104 degrees. If your dog's temperature does, follow the instructions for treating heat stroke.

Limit exercise on hot days

Take care when exercising your pet. Adjust intensity and duration of exercise in accordance with the temperature. On very hot days, limit exercise to early morning or evening hours, and be especially careful with pets with white-colored ears, who are more susceptible to skin cancer, and short-nosed pets, who typically have difficulty breathing. Asphalt gets very hot and can burn your pet's paws, so walk your dog on the grass if possible.



* Military dogs in hot places such as Afghanistan wear cooling vests. How about your dog? Major Donna DeBonis

Don't rely on a fan

Pets respond differently to heat than humans do. (Dogs, for instance, sweat primarily through their feet.) And fans don't cool off pets as effectively as they do people.

Provide ample shade and water

Any time your pet is outside, make sure he or she has protection from heat and sun and plenty of fresh, cold water. In heat waves, add ice to water when possible. Tree shade and tarps are ideal because they don't obstruct air flow. A doghouse does not provide relief from heat—in fact, it makes it worse.

Cool your pet inside and out

Whip up a batch of quick and easy DIY peanut butter popsicles for dogs. (You can use peanut butter or another favorite food.)

Keep your pet from overheating indoors or out with a cooling body wrap, vest, or mat (such as the Keep Cool Mat). Soak these products in cool water, and they'll stay cool (but usually dry) for up to three days.

Watch for signs of heatstroke

Extreme temperatures can cause heatstroke. Some signs of heatstroke are heavy panting, glazed eyes, a rapid heartbeat, difficulty breathing, excessive thirst, lethargy, fever, dizziness, lack of coordination, profuse salivation, vomiting, a deep red or purple tongue, seizure, and unconsciousness.

Animals are at particular risk for heat stroke if they are very old, very young, overweight, not conditioned to prolonged exercise, or have heart or respiratory disease. Some breeds of dogs—like boxers, pugs, shih tzus, and other dogs and cats with short muzzles—will have a much harder time breathing in extreme heat.

How to treat a pet suffering from heatstroke

Move your pet into the shade or an air-conditioned area. Apply ice packs or cold towels to her head, neck, and chest or run cool (not cold) water over her. Let her drink small amounts of cool water or lick ice cubes. Take her directly to a veterinarian.

Prepare for power outages

Before a summer storm takes out the power in your home, create a disaster plan to keep your pets safe from heat stroke and other temperature-related trouble.



CALENDARIO DE EVENTOS | CALENDAR OF EVENTS

Free boat tours on the Merrimack!



**A "Find Yourself in a State Park" Program
Sundays from July 7 through August 25, 2013
at 1:00; 1½-2 hour guided tour**

Meet at the Community Boating Program's Bashara Boathouse at Riverfront State Park, Eaton Street, South Lawrence. Tours go rain or shine. Limited capacity; reservations required. Call Lawrence Heritage State Park at 978-794-1655 for information and reservations.

This program offered through the Greater Lawrence Community Boating Program, the USDA Forest Service Conservation Education Grant Program, Lawrence Heritage State Park, and the Massachusetts Department of Conservation and Recreation



bylli CONTEST IS OPEN
July 29th to August 2nd
crayone

7th Annual
**BACK2
School
GIVE-AWAY**

Enter for a chance to Win
Book Bag with School Supplies

Enter At:
BylliCrayone.com
Beginning July 29th

Fire victims / Víctimas de incendios

Please contact Heal Lawrence if you wish to make a contribution to the victims of the recent fires in Lawrence. The website has a list of donated items and things that are still needed.

Favor de ponerse en contacto con Heal Lawrence si desea hacer una contribución a las víctimas de los incendios recientes en Lawrence. El sitio en la internet tiene una lista de artículos que han sido donados y lo que todavía necesitan.

<http://heallawrence.org/>

heallawrence@aol.com

<https://www.facebook.com/heallawrence.mass>

www.rumbonews.com

dcr
Massachusetts



Lawrence Heritage State Park Department of Conservation and Recreation

SUMMER 2013 PROGRAMS

All programs are free and open to the public. An adult must accompany children. Reasonable accommodations are available upon request. For more information or to register call 978-794-1655. Tours run weekly through the last week of August.

NARRATED BOAT TOURS ON THE MERRIMACK RIVER

Sundays at 1:00 PM, July 7 through August 25. Reservations required: 978-794-1655. Meet at the Bashara Boathouse at Riverfront State Park on Eaton St., South Lawrence. Round-trip tour lasts approximately two hours. Sunscreen, hat and windbreaker recommended, as it is an open boat. Weather permitting.

BREAD & ROSES STRIKE TOUR

Mondays at 10:30 AM, with a video preview at 10:00 AM. Join us for a walking tour of one and one-half hours focusing on sites/events of the famous "Bread & Roses Strike" of 1912. Recommended: viewing of the 20-minute video "Collective Voices" at 10:00 AM, just prior to the walk. Weather permitting.

WATERPOWER TOUR TO THE GREAT STONE DAM

Tuesdays at 10:00 AM. Join us for a walking tour of Lawrence's historic mill and canal district. Meet in the lobby of the Visitors Center at 1 Jackson Street. Visitors will learn about Lawrence's historic textile mills and waterpower system which harnessed the mighty power of the Merrimack River. The tour lasts approximately one-and-one-half hours. Weather permitting.

GATEWAY TO LAWRENCE TOUR

Wednesdays at 10:00 A.M. Join us for a walking tour of the Gateway District, the focal point of revitalization in Lawrence. Meet in the lobby of the Visitors Center at 1 Jackson Street. Learn about past and current projects to transform the downtown entryway. The tour lasts approximately one hour. Weather permitting.

LAWRENCE'S "BOYS IN BLUE" CIVIL WAR TOUR

Thursdays at 10:00 AM, July 11 & 25 only. Join us for a walking tour of one and one-half hours focusing on sites related to Lawrence's role in the Civil War, including neighborhoods of soldiers' and officers' homes, monuments on the North Common and City Hall. Weather permitting. (Will be replaced in August with a new tour, "Ralph Frazzella's Lawrence", on Thursdays.)

NOTE: These walking tours, as well as indoor guided tours of the exhibits in the Visitors Center, are available at other times. Reservations recommended for groups. Call 978-794-1655.

Lawrence Heritage State Park Visitors Center is located at: 1 Jackson Street, Lawrence, MA 01840. For information, reservations, or directions, call 978-794-1655, email Lawrence_Heritage@state.ma.us or see <http://www.mass.gov/dcr/parks/northeast/rhsp.htm>

coming events

CONCURSO PITCH ¡LANZA TU IDEA!

¿TIENES UNA IDEA? ¿TE GUSTARÍA GANAR DINERO
Y RECIBIR ASESORÍA GRATIS DE EXPERTOS?

El Merrimack Valley Sandbox en colaboración con Lawrence CommunityWorks invitan a participar a los residentes del Merrimack Valley que tienen una idea innovadora y aspiran a convertirla en realidad.

8 PARTICIPANTES PRESENTARÁN SUS IDEAS ANTE 5 RECONOCIDOS JUECES, Y 3 SERÁN LOS GANADORES

PREMIOS PRIMER LUGAR - \$1000 SEGUNDO LUGAR - \$750
TERCER LUGAR - \$500 FAVORITO DEL PÚBLICO - \$500

¿QUÉ DEBO DE HACER PARA PARTICIPAR?

- Visite la página web WWW.MYGANDBOX.ORG y envíe la solicitud antes del 1 de agosto.
- Recoja una solicitud en Lawrence CommunityWorks en el 168 de la Newbury St. Lawrence, MA, 50 de la Island Street (Suite 202) en Lawrence, MA. Debe enviar la solicitud antes del 25 de julio.

LOS INVITAMOS A QUE ESTÉN PRESENTES EN EL CONCURSO

**15 DE AGOSTO DEL 2013
6-8:30pm en Lawrence CommunityWorks
168 NEWBURY ST. LAWRENCE, MA 01841**

Para información favor de llamar a
Janin Doran al 978-680-7453 o por correo electrónico Janin@mvsandbox.org

ADMISIÓN
GRATIS

CALENDARIO DE EVENTOS | CALENDAR OF EVENTS

News from Nevins Memorial Library

Young Adult Happenings in July

CC the Huntress Ghost Hunter, Thursday, 7/25 @ 7pm: Come hear stories and look at equipment from famous paranormal investigator, CC. Copies of CC's books will be available for purchase.

Craft Extravaganza, Tuesday 7/30 @ 2pm: Join other teens for a craft free-for-all. Anna will provide materials for one guided craft and then use the rest of her craft supplies to let your imagination run wild!



Many of the July programs are filled up but visit EventKeeper to get on the waiting list in case someone else can't make it!

J. Courtney Sullivan Returns to the Nevins Library



J. Courtney Sullivan, best-selling author of Commencement and Maine, joins us Thursday, July 11th at 7pm to talk about her latest novel, The Engagements. Sullivan's appearance in 2012 brought in a large crowd of fans, and her popularity continues to grow. Books will be available for sale, and light refreshments will be served. For more information or to sign up for the program follow this link.

Lawrence Senior Center

Actividades Futuras

- Jul 23 Taller de TRIAD "Robo de identidad y Estafas"
- Jul 25 Reunión de los Veteranos. 2:00pm
- Jul 26 Pulguero! 9-2:00pm
- Jul 26 Bingo Especial! 1:00pm \$5.
- Jul 29 Trivia! 9:30am
- Jul 30 Playa Weirs! 8:30am \$10.00

Upcoming Events

- Jul 24 TRIAD workshop. 9:30am "Identity Theft and Senior Scams"
- Jul 25 Veteran's Meeting. 2:00pm
- Jul 26 Flea Market! 9-2:00pm
- Jul 26 Special Bingo! 1:00pm \$5
- Jul 29 TRIVIA day! 9:30am
- Jul 30 Weirs Beach! 8:00am \$10.00

Seeking Interested Artists and Crafts Persons

The Haverhill Cultural Council's Arts and Crafts Faire will be held Sept 7, 2013, at the River Ruckus Festival, a venue which is expected to attract a crowd of over 5,000.

Organizers of the HCC Arts and Crafts Faire are seeking applicants specializing in original fine art and photography, high quality handmade artisan crafts and jewelry, and up-cycled items and architectural salvage, including jewelry using vintage components.

The show intends to exhibit a wide range of artists doing fine arts and fine crafts from the local region and beyond, offering something for everyone. Applicants will be carefully reviewed based on product quality, uniqueness, and the overall mix of sellers being accepted.

The Arts and Crafts Faire will be open from 2 p.m. to 7 p.m. on Sept. 7, 2013, at 90 Washington Street, in the heart of downtown Haverhill, MA, and the center of the River Ruckus festivities. Applications for the venue are due August 3, 2013.

Applications and information are available at: www.facebook.com/haverhillculturalcouncil.

To learn more about the River Ruckus Festival please visit:

<http://teamhaverhill.org/projects/community/river-ruckus/>

<https://www.facebook.com/RiverRuckus>

Feel better during cancer treatment

Acompáñenos y aprenda sobre los cambios en la piel y el pelo durante los tratamientos contra el cáncer para verse bien y sentirse mejor.

- Talleres gratis, dirigidos por cosmetólogas voluntarias,
- Reciba ayuda con los cosméticos, cuidados de la piel, y opciones para el pelo o la cabeza.

El lunes, 5 de agosto de 2013

10 a.m. – 12 p.m.

Greater Lawrence Family Health Center
34 Haverhill Street, Lawrence
Sala de conferencia - tercer piso

Reserve su asiento ahora, llame a:

Mirta Matos
978.689.6595

look good feel better™

Personal Care Products Council Foundation

Lawrence Family Health Center

ibc beauty

cancer.org
1.800.227.2345




www.rumbonews.com



MVRTA

MERRIMACK VALLEY REGIONAL TRANSIT AUTHORITY

Beach Bus

Autobús de Playa

Take the MVRTA Route 83 to Salisbury or Hampton Beach starting July 1st! OR use Route 51 and transfer to the Route 54 to visit Salisbury Beach every 70 minutes (year round)! For more information call (978)469-6878 or go to www.mvrta.com.

Ya pueden empezar a tomar el autobús de la MVRTA Ruta 83 a las playas de Salisbury o Hampton en el 1 de Julio. También pueden usar las Rutas 51 y 54 para visitar la playa Salisbury cada 70 minutos, ¡todo el año! Para más información llamen al (978)469-6878 o visiten la página web: www.mvrta.com

Celebrating the 30th Anniversary of the Beach Bus!!!

You Have the Power to Change Everything! Unleash The Physician Within

Sign up now for an incredible event that teaches you how to unleash your inner physician. Taught by board certified physicians Kimberly D'Eramo, D.O. & Mario Torres-Leon, M.D. Learn how to apply life changing techniques pioneered by The Thrive Doctors that will redefine what you thought was possible.



- Get pain free and off medications
- Sleep soundly without medications or supplements
- Have energy all day without energy drinks or caffeine
- End anxiety and depression and live with passion
- Succeed in attaining your life goals

Are you depressed, overwhelmed, frustrated?? Is your brain patterned for failure? You can't just have a lobotomy...but what if you could repattern your brain to have EVERYTHING you really want??

**Friday, August 2, 2013 at 7:00 PM to
Sunday, August 4, 2013 at 3:00 PM (EDT)
Hilton Hotel Woburn, 2 Forbes Rd., Woburn**

Most doctors are not aware of how powerful the mind is in creating and generating disease and overweight in the body...chaos in your relationships...limitations in your wealth...and blockages to your career success.

We are Kim D'Eramo, D.O. and Mario Torres-Leon, M.D., board-certified physicians who have taught our patients how to use the mind-body connection to successfully transform their health and their lives, and the results have been dramatic! Our patients are pain free, have reversed disease, gotten off medications, are sleeping soundly, and have passion in their careers and relationships!

This 2 1/2 days might be EXACTLY what you have been looking for. If you have ever felt ready to take your life and health to the next level, but kept thinking...after college, after I have kids, after the kids are grown, after I retire, after after after... NOW is the time!

There is no after. You are invited to have passion in your life, live to the fullest every moment of everyday and start living a life you have thought was too good to be true!

Hundreds have benefited from this, and now so can you! You are being offered a special rate for this LIVE event in August!! You will experience tangible results right in the room.

This event was initially offered at \$997, and now in order to get this work out in a bigger way....we are bringing this to you for only \$119!!!

Register now!! This will change your life...We guarantee it.

Call us with any questions: 678-602-0400.

Blessings,
-Dr. Kim and Dr. Mario



Save 69% Plus 2 FREE Gifts!

The Grilling Collection

- 4 (5 oz.) Top Steaks
 - 4 (4 oz.) Boneless Pork Chops
 - 2 (4 1/4 oz.) Stuffed Sole with Sautéed Onions
 - 4 Boneless Chicken Breasts (1 lb. pkg.)
 - 8 (3 oz.) Gourmet Jumbo Franks
 - 4 Stuffed Baked Potatoes
- Reg. \$166.80... **Now Only \$49.99**

Plus 2 Free Gifts
to every shipping address.

FREE 6-piece Cutlery Set
& a FREE Cutting Board.

Limit of 2 packages. Free Gift included per shipment. Offer expires 4/30/13. Standard shipping and handling will be applied per address.

To order: www.OmahaSteaks.com/gcoffer41
or call 1-866-962-5150

©2013 DCS OmahaSteaks.com, Inc. 10/13

LEA EDICIONES PREVIAS DE RUMBO EN NUESTRO WEBSITE

PERIODICORUMBO.COM

CLASIFICADOS | CLASSIFIEDS

EMPLOYMENT OPPORTUNITY

Teaching position in Lawrence

Full time AmeriCorps Volunteer Position available at Notre Dame High School in Lawrence. Benefits: \$5,550 education award for student loans, living stipend, housing, health insurance, professional development training.

Great for recent college grad. Individual would tutor beginning computers and other subject areas. Contact boston@ndmva.org or call

617-620-3865

PUBLIC SALE

NOTICE OF PUBLIC SALE

Notice is Hereby given by Sheehan's Towing L.L.C. of 26 Lawrence St. Methuen, MA, pursuant to the provisions of M.G.L.c. 255, Section 39A, that they will sell the following vehicles on or after August 2, 2013 by private sale to satisfy their garage keeper's lien for towing, storage, and lien fees:

1. 1996 Honda Civic
VIN# 1HGEJ6627TL027571
2. 2004 Chrysler Sebring Convertible
VIN# 1C3EL75R04N163306
3. 2003 Nissan Murano
VIN# JN8AZ08W23W231474

Robert Sheehan
Owner, Sheehan's Towing L.L.C.
7/15, 7/22, 8/1

EMPLOYMENT OPPORTUNITY

Insurance Customer Service (Methuen)

PART TIME - 20-25 Hours per week to start. (8:30AM to 2PM) Personal Lines Insurance Agency. **Requirements:** 2 Years minimum insurance agency experience. Broker's license preferred or required within 6 months of employment.

Duties include answering telephone; cross selling; filing claims; quoting auto and home insurance; using office computer software and processing on company websites. Must be able to work independently and have strong language skills and pleasant phone manner. Experience with Special Agent management system a plus. Must be able to work under pressure and be a self-motivated worker. Must be dependable and professional with a pleasant office demeanor.

Salary commensurate with experience. Please indicate salary requirements. All resumes kept confidential. References will be checked.

Fax resume to 978-794-5409.

TRUE PHOTO STUDIO
By Dario Arias

**BODAS
 BAUTISMOS
 CUMPLEAÑOS
 MODELOS
 FOTOS FAMILIARES
 FOTOS PARA PASAPORTES**



406 Essex St.
 Lawrence, MA 01840

Tel. (978) 975-3656

NEW OFFICE LOCATION

33 Franklin Street
 Suite A
 Lawrence, MA 01841

CREDIBLE & CONFIDENTIAL INVESTIGATIONS

Harry Maldonado
 DETECTIVE

New Office Number: 978-688-0351
 FAX: (978) 688-4027
hminvestigations.com

Derrite el exceso de peso antes del verano



Para más información llame a Fifi García **(978) 681-9129**

Marcos A. Devers J., P.E.

Registered Professional Civil Engineer



Professional Services include:

- Structural and architectural design and plans
- Zoning, Site Planning and Permitting process
- General Contracting
- House Repairs and Remodeling
- Commercial Building and Remodeling
- New construction

For information, 978-804-7588
 mdjincorporated@comcast.net



Es facil encontrar a

Rumbo

(978) 794-5360

CLASIFICADOS | CLASSIFIEDS

NOTICE OF PUBLIC HEARING - AVAILABILITY FOR REVIEW AND COMMENT

Notice is hereby given of the AVAILABILITY of the following documents/materials for public review and comment:

DRAFT JUNE 2013 AMENDMENT to the FFYs 2013-2016 MERRIMACK VALLEY METROPOLITAN PLANNING ORGANIZATION (MVMPO) TRANSPORTATION IMPROVEMENT PROGRAM (TIP)

The MVMPO FFYs 2013-2016 TIP lists the highway and transit projects in the MVMPO region that are programmed to receive federal funds during these federal fiscal years.

Copies of the above referenced document are available for review at the Merrimack Valley Planning Commission (MVPC) office at 160 Main Street in Haverhill and at local libraries in the MVMPO region municipalities for the thirty (30) - day review period beginning on July 7, 2013 and ending on August 5, 2013. The document is also available on the MVPC website at www.mvpc.org.

The MVPC will accept mailed or emailed written comments on the DRAFT June 2013 Amendment to the MVMPO FFYs 2013-2016 through August 5, 2013. If submitted by regular mail, comments must be addressed to:

Anthony Komornick, Transportation Program Manager
 Merrimack Valley Planning Commission
 160 Main Street
 Haverhill, MA 01830

If submitted by email, public comments must be submitted to: akomornick@mvpc.org.

Two (2) Public Hearings on these documents will be held, one in the early afternoon and one in the evening as follows:

PUBLIC HEARINGS

DATE: Tuesday, July 30, 2013
 TIMES: 1:00 PM and 6:00 PM
 LOCATION: MVPC Offices
 160 Main Street
 Haverhill, MA 01830

The MVMPO expects to take action on the above document at its next meeting on August 7, 2013 at 12:30 p.m. at the MVPC offices. Members of the public are invited to attend. Comments on the draft document will also be accepted in writing or orally at this meeting. In the event that further amendments to the document are recommended, the draft document will be re-released for public comment in accordance with the MVMPO Public Participation Plan and the Merrimack Valley Regional Transit Authority's public participation process. Upon adoption by the MVMPO, the TIP will be considered the MVMPO's final program of projects.

Notice: The above location is accessible to persons with disabilities. The MVPC provides reasonable accommodations and/or language assistance free of charge upon request (including but not limited to interpreters in American Sign Language and languages other than English, open or closed captioning for videos, assistive listening devices and alternate material formats, such as audio tapes, Braille and large print), as available. For large-print or taped formats of documents, language assistance or other accommodations, please contact Anthony Komornick at 978-374-0519, extension 15 or AKomornick@mvpc.org. Requests should be made as soon as possible prior to the meeting, and for more difficult to arrange services including sign-language, CART or language translation or interpretation, requests should be made at least four (4) business days before the meeting.

The MVMPO complies with Title VI of the Civil Rights Act of 1964, the Americans with Disabilities Act (ADA) and other federal and state nondiscrimination statutes and regulations in all of its programs and activities. For more information on the MVMPO's nondiscrimination statement and related information, please view the Transportation section of the MVPC website at www.mvpc.org.

CLASIFICADOS | CLASSIFIEDS

NOTIFICACIÓN DE AUDIENCIAS PÚBLICAS / DISPONIBILIDAD PARA SU REVISIÓN Y COMENTARIO

Por este medio se avisa la DISPONIBILIDAD de los siguientes documentos y materiales para ser revisados por el público y haga comentarios:

PROYECTO JUNIO 2013 ENMIENDA al FFYs 2013-2016 DEL MERRIMACK VALLEY METROPOLITAN PLANNING ORGANIZATION (MVMPO) PROGRAMA DE MEJORAMIENTO DE TRANSPORTE (TIP)

El MVMPO FFYs 2013-2016 TIP enumera los proyectos de carreteras y tránsito en la región de MVMPO que están programados para recibir fondos federales durante estos años fiscales federales.

Copias del anteriormente referido documento están disponibles para su revisión en la oficina de la Comisión de Planificación del Valle de Merrimack (MVPC) en el 160 de Main Street en Haverhill y en las bibliotecas locales en los municipios de la región de MVMPO por un periodo de treinta (30) - días de revisión a partir del 7 de julio de 2013 y terminando el 5 de agosto de 2013. El documento también está disponible en el sitio web MVPC en www.mvpc.org.

El MVPC aceptará las observaciones por escrito por correo o por correo electrónico sobre el proyecto de Enmienda junio 2013 a la MVMPO FFYs 2013-2016 hasta el 5 de agosto de 2013. Si se envía por correo ordinario, los comentarios deben ser dirigidos a:

Anthony Komornick, Transportation Program Manager
 Merrimack Valley Planning Commission
 160 Main Street
 Haverhill, MA 01830

Si se envía por correo electrónico, los comentarios del público deben ser enviados a: akomornick@mvpc.org.

Dos (2) Audiencias públicas sobre estos documentos se llevarán a cabo, una en la tarde y otra por la noche, de la siguiente manera:

AUDIENCIAS PÚBLICAS

FECHA: Martes, 30 de julio 2013
 HORA: 1:00 pm y 6:00 pm
 LUGAR: Oficinas MVPC
 160 Main Street
 Haverhill, MA 01830

El MVMPO espera tomar una decisión sobre el documento mencionado en su próxima reunión el 7 de agosto de 2013 a las 12:30 pm en las oficinas MVPC. Se invita a los miembros del público a asistir. Los comentarios sobre el proyecto de documento también se aceptarán por escrito o verbalmente en la reunión. En el caso de que se recomienden nuevas modificaciones en el documento, el proyecto de documento se volverá a publicar para comentarios del público, de conformidad con el Plan de Participación Pública MVMPO y el proceso de participación pública del Merrimack Valley Regional Transit Authority. Tras ser aprobada por el MVMPO, el TIP se considerará programa final de los proyectos de MVMPO.

Aviso: La ubicación arriba mencionada es accesible para personas con discapacidad. El MVPC proporciona adaptaciones razonables y/o ayuda con el idioma de forma gratuita bajo petición (incluyendo, pero no limitado a intérpretes en lenguaje de señas americano e idiomas distintos del inglés, subtítulos abiertos o cerrados de vídeos, dispositivos de ayuda auditiva y formatos de materiales alternativos, tales como audio cintas, Braille y en letra grande), como oferta. Para impresiones más grandes y formatos de documentos, ayuda con el idioma u otras acomodaciones, por favor póngase en contacto con Anthony Komornick al 978-374-0519, extensión 15 o akomornick@mvpc.org. Las solicitudes deben hacerse lo más pronto posible antes de la reunión, y por los servicios más difíciles de organizar que incluyen lenguaje de signos, CART o la traducción de la lengua o la interpretación, las solicitudes deben hacerse por lo menos cuatro (4) días hábiles antes de la reunión.

El MVMPO cumple con el Título VI del Acta de Derechos Civiles de 1964, la Ley de Estadounidenses con Discapacidades (ADA) y otras leyes y reglamentos federales y estatales de no discriminación en todos sus programas y actividades. Para obtener más información sobre la declaración de no discriminación del MVMPO e información relacionada, vea la sección Transportation de la página web MVPC en www.mvpc.org.



DENTAL *dreams*

dentistry for **KIDS and ADULTS**
Hablamos Español

**We welcome
 MassHealth*
 for Children
 & Adults**

Aceptamos MassHealth
 para niños y adultos*

**SPECIAL OFFER
 for NEW Patients**

Oferta Introductoria

Adults \$128
Adultos
Children \$145
under 21
Niños

Includes: Exam, cleaning, x-ray and consultation (\$140 value)
 Incluye: Examen, pulida de dientes, rayo-x y consulta (es un valor de \$140)

**50%
 DISCOUNT**
de Descuento

On ALL Dental Procedures
A todos los trabajos dentales

\$589
**EITHER Complete
 UPPER, LOWER,
 or PARTIAL Dentures**
(Partials are per arch)

Dentaduras completas o parciales
 Patient FINANCING available
Financiamiento disponible

- We welcome most dental insurance plans including Medicaid-MassHealth/Commonwealth Care
Aceptamos la mayoría de seguros privados y Medicaid-MassHealth/Commonwealth Care.
- General Dentistry for Children & Adults
Servicio dental general para niños y adultos
- Walk-Ins Welcome
Lo atendemos sin cita
- Open Saturdays and Evenings
Abrimos los Sábados y de noche
- Emergencies Admitted Same Day
Atendemos emergencias

**Some adult benefits still remain - ask for details*

**Aun quedan beneficios para adultos, llame para detalles*

Dr Sameera Hussain DMD and Assoc.

**When's the last
 time YOU and the
 KIDS went to the
 DENTIST?**

¿Cuándo fue la última vez que usted y los niños fueron al Dentista?

700 Essex St

**In the Essex Plaza Shopping Center
 Al lado de Family Dollar y Market
 Basket Shopping Center**

978.683.2200



LAWRENCE

Our office offers:

- Video Games • Kids' Theater • Indoor Kids' Playground • Video juegos
- Cine para niños • Area de juegos